

APR 19 1996

FACULTY OF  
LAW LIBRARY  
UNIVERSITY OF  
NEW BRUNSWICK

---

---

1st Session, 53rd Legislature  
New Brunswick  
45 Elizabeth II, 1996

---

---

---

---

1<sup>re</sup> session, 53<sup>e</sup> législature  
Nouveau-Brunswick  
45 Elizabeth II, 1996

---

---

**BILL**  
**83**

CLEAN AIR ACT

Read first time: April 11, 1996

Read second time:

Committee:

Read third time:

---

---

HON. VAUGHN BLANEY

---

---

**PROJET DE LOI**  
**83**

LOI SUR L'ASSAINISSEMENT DE L'AIR

Première lecture: le 11 avril 1996

Deuxième lecture:

Comité:

Troisième lecture:

---

---

L'HON. VAUGHN BLANEY

---

---

**BILL 83**

**PROJET DE LOI 83**

**Clean Air Act**

**Loi sur l'assainissement de l'air**

**Chapter Outline**

**Sommaire**

Definitions . . . . . 1

administrative penalty — amende administrative

advisory committee — comité consultatif

air — air

Air Resource Management Area — Région de gestion des ressources atmosphériques

analyst — analyste

animal — animal

approval — agrément

contaminant — polluant

costs — frais

environment — environnement

inspector — inspecteur

land — terrains

Minister — Ministre

Minister of Health and Community Services — ministre de la Santé et des Services Communautaires

objective — objectif

order — ordonnance

permit — permis

person — personne

pesticide — pesticide

registration — immatriculation

release — déversement

waste — matières usées

water — eau

Purpose of Act . . . . . 2

Application of Act . . . . . 3

Administration . . . . . 4

Conflict . . . . . 5

Prohibition of release . . . . . 6

Designation of contaminants . . . . . 7

Establishment of objectives . . . . . 8

Définitions . . . . . 1

agrément — approval

air — air

amende administrative — administrative penalty

analyste — analyst

animal — animal

comité consultatif — advisory committee

déversement — release

eau — water

immatriculation — registration

environnement — environment

frais — costs

inspecteur — inspector

matières usées — waste

Ministre — Minister

ministre de la Santé et des Services Communautaires — Minister of Health and Community Services

objectif — objective

ordonnance — order

permis — permit

personne — person

pesticide — pesticide

polluant — contaminant

Région de gestion des ressources atmosphériques — Air Resource Management Area

terrains — land

Objet de la Loi . . . . . 2

Application de la Loi . . . . . 3

Administration . . . . . 4

Conflit . . . . . 5

Interdiction de déverser . . . . . 6

Désignation des polluants . . . . . 7

Détermination des objectifs . . . . . 8

Establishment of Air Resource Management Areas . . . . .	9	Régions de gestion des ressources atmosphériques . . . . .	9
Application within Province . . . . .	10	Application régionale de la Loi . . . . .	10
Registers . . . . .	11	Registres . . . . .	11
Agreements entered into by Minister . . . . .	12	Ententes conclues par le Ministre . . . . .	12
Advisory committees . . . . .	13	Comités consultatifs . . . . .	13
Registrations, permits and approvals . . . . .	14	Immatriculations, permis et agréments . . . . .	14
Public notice . . . . .	15	Avis public . . . . .	15
Orders respecting release of contaminant . . . . .	16	Ordonnance concernant le déversement de polluants . . . . .	16
Action by the Minister . . . . .	17	Action par le Ministre . . . . .	17
Restoration of land, premises or personal property . . . . .	18	Remise en état des terrains, lieux et biens personnels . . . . .	18
Effect of order or action . . . . .	19	Effet de l'ordonnance ou de l'action . . . . .	19
Costs . . . . .	20	Frais . . . . .	20
Recovery . . . . .	21	Recouvrement . . . . .	21
Designation and powers of inspectors . . . . .	22	Désignation et pouvoirs des inspecteurs . . . . .	22
Assistance to inspectors . . . . .	23	Aide à un inspecteur . . . . .	23
Obstruction or hindrance of inspectors . . . . .	24	Faire obstacle ou nuire à un inspecteur . . . . .	24
Statements to inspectors . . . . .	25	Fausse déclaration à un inspecteur . . . . .	25
Designation of analysts . . . . .	26	Désignation des analystes . . . . .	26
Application for investigation . . . . .	27	Demande d'enquête . . . . .	27
Conduct of investigation . . . . .	28	Enquêtes . . . . .	28
Protected information . . . . .	29	Protection des indicateurs . . . . .	29
Administrative penalties . . . . .	30	Amendes administratives . . . . .	30
Offences and penalties . . . . .	31	Infractions et peines . . . . .	31
Additional fine . . . . .	32	Amende additionnelle . . . . .	32
Judicial order . . . . .	33	Ordonnance judiciaire . . . . .	33
Absolute liability offence . . . . .	34	Responsabilité absolue . . . . .	34
Limitation period . . . . .	35	Prescriptions quant aux poursuites . . . . .	35
Restraining action by Minister . . . . .	36	Action engagée à la demande du Ministre . . . . .	36
Effect of Act on civil remedy . . . . .	37	Effet de la Loi sur les recours civils . . . . .	37
Evidence . . . . .	38	Preuve . . . . .	38
Certificate of analyst . . . . .	39	Certificats d'analystes . . . . .	39
Service . . . . .	40	Signification des documents . . . . .	40
Appeal . . . . .	41	Appels . . . . .	41
Fees . . . . .	42	Droits . . . . .	42
Equivalency . . . . .	43	Équivalence . . . . .	43
Application of <i>Regulations Act</i> . . . . .	44	Application de la <i>Loi sur les Règlements</i> . . . . .	44
Regulations . . . . .	45	Règlements . . . . .	45
Commencement . . . . .	46	Entrée en vigueur . . . . .	46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

**Definitions**

**1** In this Act

“administrative penalty” means an administrative penalty imposed under section 30;

“advisory committee” means an advisory committee appointed under section 13;

“air” means the atmosphere but does not include the atmosphere within a building or within the underground workings of a mine;

“Air Resource Management Area” means an Air Resource Management Area established under section 9;

“analyst” means an analyst designated under section 26;

“animal” means a vertebrate, invertebrate or micro-organism whether living or dead, other than a human;

“approval” means an approval granted or issued under this Act or the regulations that has not expired or been suspended or cancelled;

“contaminant” means

(a) any solid, liquid, gas, micro-organism, odour, heat, cold, sound, vibration, radiation or combination of any of them, present in the environment,

(i) that is foreign to or in excess of the natural constituents of the environment,

(ii) that affects the natural, physical, chemical or biological quality or constitution of the environment, or

Sa Majesté, sur l’avis et du consentement de l’Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète:

**Définitions**

**1** Dans la présente loi

«agrément» désigne tout agrément accordé ou délivré en vertu de la présente loi ou des règlements qui n’est pas expiré ou qui n’a pas été suspendu ou révoqué;

«air» désigne l’atmosphère mais ne comprend pas celle qui se trouve à l’intérieur d’un bâtiment ou du chantier souterrain d’une mine;

«amende administrative» désigne une amende administrative imposée en vertu de l’article 30;

«analyste» s’entend d’un analyste désigné en vertu de l’article 26;

«animal» désigne un vertébré, un invertébré ou un micro-organisme mort ou vivant, autre qu’un humain;

«comité consultatif» désigne un comité consultatif nommé en vertu de l’article 13;

«déversement», lorsqu’utilisé en rapport avec un polluant ou d’autres matières sans égard à leur forme, s’entend également du déversement, de l’émission, de l’abandon, du dépôt ou du rejet du polluant ou d’autres matières et de l’accomplissement ou du non-accomplissement de toute autre activité à l’égard du polluant ou d’autres matières, avec le résultat direct ou indirect que le polluant ou les autres matières entrent dans l’air, qu’ils s’y trouvent déjà ou non;

«eau» s’entend également

a) des eaux courantes ou stagnantes situées à la surface du sol ou sous la surface du sol, qu’elles s’y trouvent de façon naturelle ou artificielle, et

(iii) that endangers the health of human, plant or animal life or the safety or comfort of a human, that causes damage to property or plant or animal life or renders them unfit for use by persons or that interferes with visibility, the normal conduct of transport or business or the normal enjoyment of life or use or enjoyment of property,

(b) any pesticide or waste, or

(c) anything that is designated by the Minister as a contaminant under section 7;

“costs” includes expenses, disbursements, losses, damages and charges;

“environment” means the components of the Earth and includes

(a) air, land and water, including all layers of the atmosphere,

(b) all organic and inorganic matter and living organisms, and

(c) the interacting natural systems that include components referred to in paragraphs (a) and (b);

“inspector” means an inspector designated under subsection 22(1);

“land” includes soil, earth and the terrain;

“Minister” means the Minister of the Environment and includes a person designated by the Minister to act on the Minister’s behalf;

“Minister of Health and Community Services” includes a person designated by the Minister of Health and Community Services to act on that Minister’s behalf;

“objective” means an amount, a level, a concentration, or a narrative statement, established by the Minister in accordance with subsection 8(1)

b) de la glace sur toute étendue d'eau;

«environnement» désigne les parties composantes de la Terre et comprend

a) l'air, le sol et l'eau, y compris toutes les couches de l'atmosphère,

b) toutes les matières organiques et inorganiques et tous les organismes vivants, et

c) les systèmes naturels en interaction qui comprennent les parties composantes visées aux alinéas a) et b);

«frais» s'entend également des dépenses, débours, pertes, dommages et charges;

«immatriculation» désigne une immatriculation en vertu de la présente loi ou des règlements qui n'est pas expirée ou qui n'a pas été suspendue ou révoquée;

«inspecteur» s'entend d'un inspecteur désigné en vertu du paragraphe 22(1);

«matières usées» comprend les détritiques, boues, résidus, effluents, eaux usées, vapeurs, fumées, autres produits de matières usées de toute sorte et toute autre matière prescrite par règlement en tant que matières usées;

«Ministre» désigne le ministre de l'Environnement et comprend toute personne qu'il désigne pour le représenter;

«ministre de la Santé et des Services communautaires» comprend une personne désignée par le ministre de la Santé et des Services communautaires pour le représenter;

«objectif» désigne un montant, un niveau, une concentration ou un énoncé de principe, établi par le Ministre conformément au paragraphe 8(1) afin de développer ou de maintenir une condition écologique donnée;

to support and maintain a certain environmental condition;

“order” means, unless otherwise indicated, an order made under subsection 16(1);

“permit” means a permit issued under this Act or the regulations that has not expired or been suspended or cancelled;

“person”, in addition to the meaning ascribed to it by the *Interpretation Act*, includes Her Majesty in right of Canada and Her Majesty in right of New Brunswick, a city, town or village and a corporation constituted under section 15.2 or regional solid waste commission established under section 15.3 of the *Clean Environment Act*;

“pesticide” means a pesticide as defined in the *Pesticides Control Act*;

“registration” means a registration under this Act or the regulations that has not expired or been suspended or cancelled;

“release”, when used with reference to a contaminant or other matter regardless of form, includes the discharging, emitting, leaving, depositing or throwing of the contaminant or other matter and the doing of or the omission to do any other activity in respect of the contaminant or other matter, with the direct or indirect result that the contaminant or other matter enters the air, whether or not the contaminant or other matter previously existed in the air;

“waste” includes rubbish, slimes, tailings, effluent, wastewater, fumes, smoke, other waste products of any kind and any other matter that is prescribed by regulation to be waste;

“water” includes

(a) flowing or standing water whether on or below the surface of the earth and whether naturally or artificially created, and

«ordonnance» désigne, sauf indication contraire, une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 16(1);

«permis» désigne un permis délivré en vertu de la présente loi ou des règlements qui n'est pas expiré ou qui n'a pas été suspendu ou révoqué;

«personne» s'entend, en plus du sens que lui attribue la *Loi d'interprétation*, de Sa Majesté du chef du Canada et de Sa Majesté du chef du Nouveau-Brunswick, d'une cité, d'une ville ou d'un village ainsi que d'une corporation constituée en vertu de l'article 15.2 de la *Loi sur l'assainissement de l'environnement* ou d'une commission régionale de gestion des matières usées solides établie en vertu de l'article 15.3 de cette même loi;

«pesticide» désigne un pesticide tel que défini à la *Loi sur le contrôle des pesticides*;

«polluant» désigne

a) tout solide, liquide, gaz, micro-organisme, odeur, chaleur, froid, son, vibration, radiation ou combinaison de ces éléments, présent dans l'environnement

(i) qui est étranger aux éléments naturels de l'environnement ou s'y trouve en excès,

(ii) qui affecte les caractéristiques naturelles, physiques, chimiques ou biologiques de l'environnement ou sa composition, ou

(iii) qui compromet la santé de la vie humaine, végétale ou animale ou la sécurité ou le bien-être d'un humain, qui endommage les biens ou la vie végétale ou animale ou les rend impropres à la consommation humaine, ou qui gêne la visibilité, les conditions normales de transport, la marche normale des affaires ou la jouissance normale de la vie ou des biens,

b) tout pesticide ou toutes matières usées, ou

(b) the ice of any body of water.

c) toute chose désignée par le Ministre en tant que polluant en vertu de l'article 7;

«Région de gestion des ressources atmosphériques» désigne une Région de gestion des ressources atmosphériques établie en vertu de l'article 9;

«terrains» s'entend également du sol et de la terre.

### Purpose of Act

2 The purpose of this Act is to support and promote the protection, restoration, enhancement and wise use of the environment in keeping with the following principles:

(a) controlling the release of contaminants and ameliorating their impacts is essential to the maintenance of ecosystem integrity, the protection of human health and the general well-being of society;

(b) in making decisions under this Act, the Government of New Brunswick should consider the potential impacts on biotic and abiotic processes that have shaped natural ecosystems over time, and should endeavour to accommodate and sustain such processes;

(c) all persons, both individual and corporate, should be encouraged to adopt practices that will prevent or minimize the creation of contaminants;

(d) the use of resources and the environment should not compromise the health or the economic or social well-being of future generations;

(e) all persons should be responsible for the consequences of their actions on the environment;

(f) the Government of New Brunswick should allow residents of New Brunswick to have access to information about activities that pose or

### Objet de la Loi

2 L'objet de la présente loi est d'aider et de promouvoir la protection, la régénération, l'amélioration et la saine utilisation de l'environnement conformément aux principes suivants:

a) le contrôle du déversement des polluants et l'amointrissement de leur impact est essentiel au maintien de l'intégrité de l'écosystème, à la protection de la santé publique et au bien-être général de la société;

b) lorsqu'il agit en vertu de la présente loi, le gouvernement du Nouveau-Brunswick devrait considérer l'impact potentiel sur les mécanismes biotiques ou abiotiques ayant contribué à court ou long terme à la formation d'écosystèmes naturels et tenter d'aider et de maintenir ces mécanismes;

c) toutes personnes, les individus aussi bien que les personnes morales, devraient être encouragées à adopter des pratiques permettant d'empêcher ou de réduire la création de polluants;

d) l'utilisation des ressources et de l'environnement ne doit pas compromettre la santé ou le bien-être économique ou social des générations futures;

e) toutes les personnes devraient être tenues responsables des conséquences de leurs actions sur l'environnement;

f) le gouvernement du Nouveau-Brunswick devrait permettre aux résidents du Nouveau-Brunswick d'avoir accès à de l'information

may pose a threat to their health or to the environment;

(g) the Government of New Brunswick should provide opportunities for the public to participate in decisions related to matters that pose or may pose a threat to their health or to the environment and should consider the advice provided;

(h) scientific information should be a fundamental part of the decision-making process in the administration of this Act, but lack of full scientific certainty should not delay or deter the implementation of measures to prevent the release of contaminants or the spread of contamination where there are threats of serious or irreversible damage to the environment;

(i) the Government of New Brunswick should consider the potential impacts of contaminants released in New Brunswick on ecosystems outside its borders, and should encourage the taking of similar actions by the governments of other jurisdictions; and

(j) the Government of New Brunswick should consider the principles set out in this section in the development and implementation of all of its policies, programs and practices.

#### **Application of Act**

3 Her Majesty in right of Canada and Her Majesty in right of New Brunswick are bound by the provisions of this Act.

#### **Administration**

4 The Minister is responsible for the administration of this Act and may designate persons to act on the Minister's behalf.

concernant toutes activités qui posent ou pourraient poser un risque à leur santé ou à l'environnement;

g) le gouvernement du Nouveau-Brunswick devrait offrir au public l'occasion de prendre part aux décisions qui posent ou pourraient poser un risque à leur santé ou à l'environnement et devrait considérer les opinions exprimées;

h) l'information scientifique fait partie intégrante du processus décisionnel dans l'administration de la présente loi, cependant, l'absence d'une certitude scientifique quelconque ne doit pas ralentir ou empêcher la mise en oeuvre de mesures afin de prévenir le déversement de polluants ou ses séquelles lorsqu'il y a un risque de dommages sérieux ou irréversibles à l'environnement;

i) le gouvernement du Nouveau-Brunswick devrait tenir compte des effets potentiels du déversement de polluants au Nouveau-Brunswick sur les écosystèmes situés à l'extérieur de ses frontières, et devrait encourager les gouvernements ou les autres juridictions à prendre des mesures semblables; et

j) le gouvernement du Nouveau-Brunswick devrait tenir compte des principes établis au présent article dans la création et la mise en oeuvre de toutes ses politiques, tous ses programmes et toutes ses pratiques.

#### **Application de la loi**

3 Sa Majesté du chef du Canada et Sa Majesté du chef du Nouveau-Brunswick sont liées par les dispositions de la présente loi.

#### **Administration**

4 Le Ministre est responsable de l'administration de la présente loi et peut désigner des personnes pour le représenter.



**Conflict**

5(1) Subject to subsection (2) and except where otherwise specified, if a conflict exists between this Act or any regulation made under this Act, and any other Act of the Legislature, whether public or private, or any regulation made under any other Act, this Act, including any regulation made under this Act, prevails.

5(2) If a conflict exists between this Act or any regulation made under this Act and the *Health Act* or any regulation made under the *Health Act* in a matter relating principally to public health, the *Health Act* and any regulation made under it prevail.

5(3) No order, direction, designation, objective, guideline, standard, term, condition, requirement, proposal, policy, program or committee made, issued, given, established or imposed and no prosecution commenced under this Act or any regulation made under this Act is invalid, and no action taken by the Minister under, or taken by a person in accordance with any order made under, this Act or the regulations is unauthorized, by reason only that it might also have been made, issued, given, established, imposed, commenced or taken under the *Clean Environment Act* or the *Clean Water Act*, a regulation made under either of those Acts or an order made under any of those Acts or regulations.

**Prohibition of release**

6(1) No person shall directly or indirectly release a contaminant or a class of contaminant into the air if to do so would or could cause

(a) the natural, physical, chemical or biological quality or constitution of the environment to be affected,

(b) the health of human, plant or animal life or the safety or comfort of a human to be adversely affected,

**Conflit**

5(1) Sous réserve du paragraphe (2) et sauf dispositions contraires, la présente loi, et tout règlement établi en vertu de la présente loi, prévalent en cas de conflit avec toute autre loi de la Législature, d'intérêt public ou privé, ou de tout règlement établi en vertu d'une autre loi.

5(2) En cas de conflit entre la présente loi ou tout règlement établi en vertu de la présente loi et la *Loi sur la santé* ou de tout règlement établi en vertu de la *Loi sur la santé* relativement à une question traitant principalement de santé publique, la *Loi sur la santé* et tout règlement établi en vertu de cette loi prévalent.

5(3) Nul ordonnance, directive, désignation, objectif, ligne directrice, norme, modalité, condition, exigence, proposition, politique, programme ou comité fait, délivré, donné, établi ou rendu et nulle poursuite intentée en vertu de la présente loi ou de tout règlement afférent n'est invalide et nulle action prise par le Ministre en vertu de la présente loi ou de tout règlement afférent est invalide en raison du seul fait qu'il aurait pu être fait, délivré, donné, établi, rendu, intenté ou pris en vertu de la *Loi sur l'assainissement de l'environnement* ou de la *Loi sur l'assainissement de l'eau*, de tout règlement établi en vertu de l'une de ces lois ou en vertu d'une ordonnance, d'un décret, d'un ordre ou d'un arrêté rendu en vertu de l'une quelconque de ces lois ou de ces règlements.

**Interdiction de déverser**

6(1) Nul ne peut déverser, directement ou indirectement, un polluant ou toute catégorie de polluants dans l'air si cela aurait ou pourrait avoir comme effet

a) d'affecter les caractéristiques naturelles, physiques, chimiques ou biologiques de l'environnement ou sa composition,

b) de compromettre la santé de la vie végétale, animale ou humaine, ou la sécurité ou le bien-être d'un humain,

(c) property or plant or animal life to be damaged or rendered unfit for use by persons, or

(d) visibility, the normal conduct of transport or business or the normal enjoyment of life or use or enjoyment of property to be interfered with,

unless the person is acting under and in compliance with a registration, permit, licence, approval, consent or order or other authority or permission issued, granted, given or made under an Act of the Legislature or a regulation made under such an Act.

6(2) Notwithstanding any other provision of this Act, an order may be made under this Act or the regulations, and any other action may be taken by the Minister, the employees of the Minister or other persons acting in accordance with an order under this Act or the regulations, respecting the release of a contaminant, notwithstanding that the release is or may be caused or permitted by a person acting under and in compliance with a registration, permit, licence, approval, consent or order or other authority or permission issued, granted, given or made under any Act of the Legislature or of Canada, a regulation under either of them or any by-law.

#### Designation of contaminants

7 The Minister may, by order

(a) designate as a contaminant a solid, liquid, gas, micro-organism, odour, heat, cold, sound, vibration, radiation or combination of any of them, and

(b) establish the maximum amounts, levels or concentrations of a contaminant or a class of contaminant that may be released, either alone

c) d'endommager les biens ou la vie végétale ou animale ou de les rendre impropre à la consommation humaine, ou

d) gêner la visibilité, les conditions normales de transport, la marche normale des affaires ou la jouissance normale de la vie ou des biens,

sauf si cette personne agit en vertu et en conformité d'une immatriculation, permis, licence, agrément, consentement, ordonnance ou de toute autre autorité ou permission rendu, conféré ou donné en vertu d'une loi de la Législature ou d'un règlement afférent.

6(2) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, une ordonnance peut être rendue en vertu de la présente loi ou des règlements, et toute autre action peut être prise par le Ministre, les employés du Ministre ou par toute autre personne agissant en conformité d'une ordonnance rendue en vertu de la présente loi ou des règlements, concernant le déversement d'un polluant malgré que le déversement est ou pourrait être causé ou permis par une personne agissant en vertu et en conformité d'une immatriculation, d'un permis, d'une licence, d'un agrément, d'un consentement, d'une ordonnance, d'un règlement ou de toute autre autorité ou permission délivré, donné, rendu ou établi en vertu d'une loi de l'Assemblée législative, d'une loi du Canada d'un règlement afférent à l'une ou l'autre ou d'un règlement administratif quelconque.

#### Désignation des polluants

7 Le Ministre peut, par décret

a) désigner à titre de polluant un solide, un liquide, un gaz, un micro-organisme, une odeur, de la chaleur, du froid, un son, une vibration, de la radiation ou toute combinaison de ceux-ci, et

b) fixer les concentrations, les montants ou les niveaux maximaux d'un polluant ou d'une catégorie de polluants qui peuvent être déver-

or in combination with another contaminant or any other substance, into the air, which maximum amounts, levels or concentrations may vary according to the manner in which the contaminant is released, according to the area in which it is released or is found or according to any other factor.

**Establishment of objectives**

8(1) The Minister, by order and in accordance with the regulations, shall establish and may modify objectives relating to the quality and constitution of the air and having application within the Province as provided for in section 10.

8(2) Before establishing or modifying objectives, as the case may be, the Minister shall

(a) collaborate with the Minister of Health and Community Services,

(b) give notice to the public and to such other persons as the Minister considers appropriate of the intended establishment or modification of the objectives, in accordance with subsection (3),

(c) afford the public an opportunity to comment to the Minister respecting the objectives, during a period of at least ninety days following the giving of public notice, and

(d) consider the comments of the public.

8(3) A public notice given under subsection (2) shall contain the proposed objectives and such other information as the Minister considers appropriate, shall be published in *The Royal Gazette* and shall be disseminated in such other manner as the Minister considers appropriate.

8(4) The Minister shall report annually to the Legislative Assembly on the success in achieving the objectives and on such other matters as the Minister considers appropriate.

sés, seul ou en combinaison avec d'autres polluants, ou toutes autres substances, dans l'air, lesquels concentrations, montants ou niveaux peuvent varier selon le mode ou le lieu du déversement, selon l'endroit où il se propage ou selon tout autre facteur.

**Détermination des objectifs**

8(1) Le Ministre doit, par décret et conformément aux règlements, établir des objectifs relatifs à la qualité et à la composition de l'air qui sont applicables dans la province conformément à l'article 10 et il peut, par décret et conformément aux règlements, les modifier.

8(2) Afin d'établir ou de modifier des objectifs le Ministre doit

a) collaborer avec le ministre de la Santé et des Services Communautaires,

b) aviser le public, ainsi que toute autre personne qu'il juge appropriée, de l'établissement des objectifs proposés ou des modifications proposées, selon le cas, conformément au paragraphe (3),

c) permettre au public de s'exprimer quant aux objectifs, durant une période d'au moins quatre-vingt-dix jours suivant l'avis au public, et

d) prendre en considération les commentaires du public.

8(3) L'avis visé au paragraphe (2) doit comprendre les objectifs proposés et toute autre information que le Ministre juge utile et doit être publié dans la *Gazette Royale* et communiqué de toute autre façon que le Ministre juge utile.

8(4) Le Ministre doit chaque année faire rapport à l'Assemblée législative de la mesure en laquelle les objectifs ont été atteints et faire rapport concernant toute autre chose qu'il juge utile.

**Establishment of Air Resource Management Areas**

9 Without limiting the application of section 10, the Minister may by order establish Air Resource Management Areas throughout the Province for the purposes of section 10.

**Application within Province**

10 Orders, directions, designations, objectives, guidelines, standards, terms, conditions, requirements, proposals, policies, programs, committees, regulations and provisions of the regulations made, established or imposed under or in accordance with this Act

- (a) may be general in their application,
- (b) may have application within one or more Air Resource Management Areas or within other areas of the Province,
- (c) may have application differently within different Air Resource Management Areas or within other areas of the Province, and
- (d) may have application differently in relation to different persons, contaminants, gases, liquids, solids, matters or things or different classes of any of them or on any other basis.

**Registers**

11(1) Subject to subsections (2), (3) and (4), the Minister shall maintain, in the form considered suitable by the Minister

- (a) a register of all applications for a registration, permit or approval under this Act or the regulations and such other information in relation to them as the Minister considers appropriate,
- (b) a register of all holders of a registration, permit or approval, including a copy of the registrations, permits and approvals and any terms and conditions imposed in relation to them,

**Régions de gestion des ressources atmosphériques**

9 Sans limiter la portée de l'article 10, le Ministre peut par décret établir des Régions de gestion des ressources atmosphériques à travers la province aux fins de l'article 10.

**Application régionale de la Loi**

10 Les ordonnances, décrets, désignations, objectifs, lignes directrices, normes, modalités, conditions, exigences, propositions, politiques, programmes, comités, règlements et dispositions des règlements faits, établis, imposés ou rendus en vertu ou conformément à la présente loi

- a) peuvent être d'application générale,
- b) peuvent s'appliquer dans une ou plusieurs Régions de gestion des ressources atmosphériques, ou dans d'autres régions données de la province,
- c) peuvent s'appliquer différemment dans différentes Régions de gestion des ressources atmosphériques ou dans différentes régions de la province, et
- d) peuvent s'appliquer différemment relativement à différentes personnes, polluants, gaz, liquides, solides, matières ou choses, ou à différentes catégories de celles-ci ou pour tout autre motif.

**Registres**

11(1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), le Ministre doit conserver, en la forme qu'il juge appropriée

- a) un registre de toutes les demandes d'immatriculation, de permis ou d'agrément en vertu de la présente loi ou des règlements, et de tout autres renseignements afférents que le Ministre juge utiles,
- b) un registre de tous les titulaires d'une immatriculation, d'un permis ou d'un agrément, comprenant une copie de tous les immatriculations, permis et agréments et des modalités et

and indicating all administrative penalties paid by, and all convictions of, the holders under this Act, the regulations or any other similar legislation or the regulations under it, along with a description of the offences and penalties to which the administrative penalties or convictions relate and copies of all forms delivered to the Director by the holders under paragraph 30(3)(b),

(c) a register of all administrative penalties paid by persons and all convictions of persons under this Act, the regulations or any other similar legislation or the regulations under it, including a description of the offences and penalties to which the administrative penalties or convictions relate and copies of all forms delivered to the Director under paragraph 30(3)(b),

(d) a register of all orders made by the Minister under subsection 16(1) and such other information in relation to them as the Minister considers appropriate, and

(e) a register of all orders made by the Minister under sections 7, 8 and 9.

11(2) The Minister may withhold from a register kept under subsection (1) any documentation or other information the confidentiality of which is established in the regulations for the purposes of this section.

11(3) The Minister may remove from a register kept under subsection (1)

(a) applications referred to in paragraph (1)(a) if they have been withdrawn, refused or granted or are inactive, and

(b) orders referred to in paragraph (1)(d) that have been revoked, or respecting which the Minister has delivered a written notice under paragraph 16(10)(a).

conditions afférentes et un relevé de toutes les amendes administratives payées et de toutes les condamnations infligées à ces personnes, en vertu de la présente loi, des règlements ou de toute autre législation semblable, ainsi qu'une description des infractions et des peines auxquelles ces amendes et condamnations se rapportent et une copie de toutes les formules que ces titulaires ont délivrées au directeur en vertu de l'alinéa 30(3)b),

c) un registre de toutes les amendes administratives payées par des personnes et de toutes les condamnations en vertu de la présente loi et des règlements ou de toute autre législation semblable, y compris une description des infractions et des peines auxquelles ces amendes et condamnations se rapportent et une copie de toutes les formules délivrées au directeur en vertu de l'alinéa 30(3)b),

d) un registre de toutes les ordonnances rendues par le Ministre en vertu du paragraphe 16(1), et de tous autres renseignements afférents que le Ministre juge utile, et

e) un registre de tous les décrets faits par le Ministre en vertu des articles 7, 8 et 9.

11(2) Le Ministre peut omettre de tout registre conservé en vertu du paragraphe (1) tout document ou autre information déclaré confidentiel en vertu des règlements établis aux fins du présent article.

11(3) Le Ministre peut enlever de tout registre conservé en vertu du paragraphe (1)

a) les demandes visées à l'alinéa (1)a) qui ont été retirées, refusées ou accordées ou qui sont inactives, et

b) les ordonnances visées à l'alinéa (1)d) qui ont été révoquées ou concernant lesquelles le Ministre a émis un avis écrit en vertu de l'alinéa 16(10)a).

11(4) The Minister shall remove from a register kept under subsection (1) the documentation and other information kept under paragraph (1)(b) or (c) in relation to administrative penalties paid, or convictions that occurred, more than three years previously.

11(5) The registers kept under subsection (1) shall be open to the public at the Minister's office during normal business hours and any person, on payment of the fee established by regulation,

- (a) may inspect the contents, and
- (b) may obtain copies, if the making of copies is authorized under the regulations.

**Agreements entered into by Minister**

12 The Minister may, with the approval of the Lieutenant-Governor in Council, enter into agreements with one or more of the following:

- (a) Canada;
- (b) another province or a territory of Canada;
- (c) a state of the United States of America; and
- (d) any person.

**Advisory committees**

13(1) The Minister may appoint persons to inter-governmental committees, Air Resource Management Committees or other advisory committees

- (a) to make recommendations to the Minister concerning proposals, policies and programs having a connection with this Act or the regulations,

11(4) Le Ministre doit enlever d'un registre conservé en vertu du paragraphe (1) les documents ou renseignements conservés en vertu de l'alinéa (1)b) ou c) relativement à des amendes administratives payées ou des condamnations prononcées il y a plus de trois ans.

11(5) Les registres conservés en vertu du paragraphe (1) doivent être disponibles pour consultation aux bureaux du Ministre durant les heures normales d'affaire et toute personne, sur paiement du droit prescrit par règlement,

- a) peut les consulter, et
- b) peut obtenir des copies lorsque le règlement le permet.

**Ententes conclus par le Ministre**

12 Le Ministre peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, conclure une ou plusieurs ententes avec une ou plusieurs des entités suivantes:

- a) le Canada;
- b) une autre province ou un territoire du Canada;
- c) un état des États-Unis d'Amérique; et
- d) toute personne.

**Comités consultatifs**

13(1) Le Ministre peut nommer des personnes à des comités intergouvernementaux, à des comités de gestion des ressources atmosphériques ou à d'autres comités consultatifs qui,

- a) font des recommandations au Ministre relativement aux propositions, politiques et programmes ayant un rapport quelconque avec la présente loi ou les règlements,

(b) to co-ordinate or implement programs aimed at meeting objectives established under this Act,

(c) to receive comment from the public, including, where the committee considers it appropriate, the holding of public meetings, in relation to the proposed issuance, amendment or renewal of a registration, permit or approval, the establishment or modification of objectives or any other matter coming within this Act,

(d) to share among its members information respecting the air,

(e) to develop methods to avoid and resolve conflicts and problems concerning the air,

(f) to review the content and operation of this Act and the regulations and recommend to the Minister any amendments that, in the opinion of the committee, would increase its effectiveness,

(g) at the request of the Minister, to investigate, report to the Minister and advise the Minister concerning any other matter coming within this Act, and

(h) to perform such other duties as are established by regulation.

13(2) To carry out its duties, the committee may make its own rules of procedure.

13(3) A committee may sit when and if it considers it necessary to receive submissions from any person concerning any matter coming within this Act.

#### Registrations, permits and approvals

14(1) Subject to subsections (2) and (3), the Minister may, in the Minister's discretion, issue, amend, transfer, suspend, cancel, renew and rein-

b) coordonnent et mettent en oeuvre des programmes visant à atteindre les objectifs établis en vertu de la présente loi,

c) reçoivent les commentaires du public, notamment, lorsque le comité le juge utile, par l'entremise de réunions publiques, relativement à la délivrance, à la modification ou au renouvellement d'une immatriculation, d'un permis ou d'un agrément ou relativement à l'établissement ou la modification d'objectifs ou à toute autre question visant la présente loi,

d) partagent avec leurs membres des renseignements concernant l'air,

e) développent des méthodes pour éviter et résoudre des conflits et des problèmes concernant l'air,

f) révisent le contenu et l'application de la présente loi et des règlements et recommandent au Ministre toutes modifications qui, de l'avis du comité, en amélioreraient l'efficacité,

g) font enquête et font état au Ministre et l'avisent relativement à toute chose qui a trait à la présente loi à la demande du Ministre, et

h) exécutent toutes autres attributions établies par règlement.

13(2) Afin d'exercer ses fonctions, un comité peut établir ses propres règles de procédures.

13(3) Un comité siège lorsqu'il le juge nécessaire afin de recevoir les présentations de toute personne relativement à toute question ayant trait à la présente loi.

#### Immatriculations, permis et agréments

14(1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le Ministre peut, à sa discrétion, délivrer, modifier, transférer, suspendre, révoquer, renouveler ou ré-

state registrations, permits and approvals in accordance with the regulations.

14(2) When considering the issuance, amendment, transfer, holding, renewal or reinstatement of a registration, permit or approval, the Minister may, in the Minister's discretion, require the obtaining of insurance coverage or the posting of security and may impose such other terms and conditions as the Minister considers appropriate and, if regulations have been made respecting the imposition of such terms and conditions, shall impose them in accordance with the regulations.

14(3) When considering the issuance, amendment, transfer, holding, suspension, cancellation, renewal or reinstatement of a registration, permit or approval, the Minister shall consider

- (a) the purpose of this Act, as set out in section 2,
- (b) the objectives established under subsection 8(1), and
- (c) such other factors as are set out in the regulations.

14(4) The Minister may, at any time, require any person to provide to the Minister any pollution prevention plans, risk assessment or other information, in the form and manner required by the Minister, that the Minister considers necessary in considering the issuance, amendment, transfer, holding, suspension, cancellation, renewal or reinstatement of a registration, permit or approval and, if regulations have been made respecting such a requirement, shall impose the requirement in accordance with the regulations.

#### Public notice

15(1) In this section

“Class 1 approval” means a Class 1 approval issued under the regulations.

tablir des immatriculations, permis et des agréments conformément aux règlements.

14(2) Lorsqu'il délivre, modifie, transfère, maintient, renouvelle ou rétabli une immatriculation, un permis ou un agrément le Ministre peut, à sa discrétion, exiger l'obtention d'une couverture d'assurance ou le dépôt d'une caution et peut imposer toutes autres modalités ou conditions qu'il juge appropriées et doit, si des règlements ont été établis concernant l'imposition de telles modalités ou conditions, les imposer conformément aux règlements.

14(3) Lorsqu'il délivre, modifie, transfère, maintient, suspend, révoque, renouvelle ou rétabli une immatriculation, un permis ou un agrément le Ministre doit prendre en considération

- a) l'objet de la présente loi, tel qu'établi à l'article 2,
- b) les objectifs établis en vertu du paragraphe 8(1), et
- c) tous autres facteurs établis aux règlements.

14(4) Le Ministre peut, à tout moment, exiger de toute personne qu'elle lui fournisse, selon la forme et la présentation qu'il exige, tous plans de prévention de la pollution, toutes évaluations de risques ou tous autres renseignements que le Ministre juge nécessaires afin de délivrer, modifier, transférer, maintenir, suspendre, révoquer, renouveler ou rétablir des immatriculations, permis ou agréments, et s'il existe des règlements concernant une telle exigence, il doit l'imposer conformément aux règlements.

#### Avis public

15(1) Dans le présent article

«agrément de la classe 1» désigne un agrément de la classe 1 délivré en vertu des règlements.



15(2) The Minister shall give notice, or require an applicant to give notice, to the public in accordance with the regulations of applications for the issuance of Class 1 approvals and of any other approvals or other matters designated for the purposes of this subsection in the regulations.

15(3) The Minister shall give notice, or require an applicant to give notice, to the public in accordance with the regulations at least one hundred and eighty days before the expiry date of Class 1 approvals, and of any other approvals designated for the purposes of this subsection in the regulations, other than any approvals that the Minister has reason to believe will not be renewed.

15(4) The Minister shall hold such consultations in relation to matters referred to in subsection (2) or (3) as are required under the regulations.

#### Orders respecting release of contaminant

16(1) Subject to this section, the Minister may, in the circumstances described in subsection (2), make an order requiring the person to whom it is directed to do, in accordance with the directions set out in the order, one or more of the following:

- (a) to control or reduce the rate of release of any contaminant into the air;
- (b) to eliminate the release of any contaminant into the air
  - (i) permanently,
  - (ii) for a specified period, or
  - (iii) in the circumstances set out in the order;
- (c) to alter the manner of release of any contaminant into the air;

15(2) Le Ministre avise le public, ou exige qu'un demandeur avise le public, conformément aux règlements, des demandes pour la délivrance d'agrèments de la classe 1 et de toutes autres agrèments ou autres choses désignées aux règlements aux fins du présent paragraphe.

15(3) Le Ministre avise le public, ou exige qu'un demandeur avise le public, conformément aux règlements au moins cent quatre-vingt jours avant la date d'expiration des agrèments de la classe 1 ou de tout autre agrèment ou classe d'agrèment désigné par règlement aux fins du présent paragraphe, autre que ceux qu'il a raison de croire ne seront pas renouvelés.

15(4) Le Ministre organise toute consultation requise en vertu des règlements relativement aux questions visées aux paragraphes (2) et (3).

#### Ordonnances concernant le déversement de polluants

16(1) Sous réserve du présent article, le Ministre peut, dans les circonstances décrites au paragraphe (2), rendre une ordonnance enjoignant la personne à laquelle elle est adressée de prendre, conformément aux prescriptions de l'ordonnance, une ou plusieurs des mesures suivantes:

- a) contrôler ou réduire le taux de déversement de tout polluant dans l'air;
- b) éliminer le déversement de tout polluant dans l'air,
  - (i) de façon permanente,
  - (ii) pendant une période déterminée, ou
  - (iii) dans les conditions indiquées à l'ordonnance;
- c) modifier le mode de déversement de tout polluant dans l'air;

(d) to alter the procedures to be followed in the control, reduction or elimination of the release of any contaminant into the air;

(e) to install, replace or alter any equipment or thing designed to control, reduce or eliminate the release of any contaminant into the air;

(f) to conduct any investigation, make any tests and prepare and submit to the Minister any reports required by the Minister; or

(g) to carry out clean-up, site rehabilitation, restoration of land, premises or personal property or other remedial action.

16(2) The Minister may make an order in relation to a contaminant if the Minister is of the opinion that

(a) the contaminant has been, is being or may be released into the air at a rate exceeding the maximum rate established by regulation for the release of that contaminant,

(b) the contaminant has been, is being or may be released into the air in a manner prohibited under this Act or the regulations,

(c) the release of the contaminant is prohibited under this Act or the regulations, or

(d) it is in the best interests of the public to make the order, in circumstances where the release of the contaminant has caused, is causing or may cause

(i) the natural, physical, chemical or biological quality or constitution of the air to be affected,

(ii) the health of human, plant or animal life or the safety or comfort of a human to be adversely affected,

d) modifier les procédures à suivre pour contrôler, réduire ou éliminer le déversement de tout polluant dans l'air;

e) installer, remplacer ou modifier tout équipement ou objet destiné à contrôler, réduire ou éliminer le déversement de tout polluant dans l'air;

f) effectuer toute enquête ou toute analyse et établir et remettre au Ministre tout rapport qu'il exige; ou

g) procéder au nettoyage, à la remise en état des lieux, des terrains ou des biens personnels ou à toute autre mesure correctrice.

16(2) Le Ministre peut rendre une ordonnance concernant un polluant s'il est d'avis

a) que le polluant a été, est ou pourrait être déversé dans l'air à un taux qui excède le taux maximal établi aux règlements relativement au déversement de ce polluant,

b) qu'un polluant a été, est ou pourrait être déversé dans l'air d'une manière qui contrevient à la présente loi ou aux règlements,

c) que le déversement du polluant est interdit en vertu de la présente loi ou des règlements, ou

d) qu'il est dans les meilleurs intérêts du public de rendre l'ordonnance en vue du fait que le polluant a eu, a ou pourrait avoir comme effet

(i) d'affecter les caractéristiques naturelles, physiques, chimiques ou biologiques de l'environnement ou sa composition,

(ii) de compromettre la santé de la vie végétale, animale ou humaine, ou la sécurité ou le bien-être d'un humain,

(iii) property or plant or animal life to be damaged or rendered unfit for use by persons, or

(iv) visibility, the normal conduct of transport or business or the normal enjoyment of life or use or enjoyment of property to be interfered with.

16(3) An order may be directed to any one or any combination of the following:

- (a) the owner of the contaminant;
- (b) the person having control of the contaminant;
- (c) the person who, in the opinion of the Minister, by the person's act or omission caused the release, whether directly or indirectly and whether or not the act or omission constituted an offence under this Act or the regulations;
- (d) a person who owns, leases, manages or has charge or control of land, premises or personal property that has been, is being or may reasonably be expected to be adversely affected by the release;
- (e) the authority having jurisdiction over the land or premises where the release occurred, is occurring or may occur; or
- (f) any person whose assistance is, in the opinion of the Minister, necessary in order to deal effectively with the release or ameliorate the situation.

16(4) The Minister shall not make, amend or revoke an order under this Act or the regulations without first taking into consideration

- (a) the purpose of this Act, as set out in section 2, and

(iii) d'endommager les biens ou la vie végétale ou animale ou de les rendre impropres à la consommation humaine, ou

(iv) de gêner la visibilité, les conditions normales de transport, la marche normale des affaires ou la jouissance normale de la vie ou des biens.

16(3) Une ordonnance peut être destinée à l'une quelconque ou à plusieurs des personnes suivantes:

- a) au propriétaire du polluant;
- b) à la personne ayant le contrôle du polluant;
- c) à la personne qui, de l'avis du Ministre, par acte ou omission a directement ou indirectement causé le déversement, que l'acte ou l'omission constitue ou non une infraction à la présente loi ou aux règlements;
- d) à une personne qui est propriétaire ou qui loue, gère, ou à le soin ou le contrôle des terrains, lieux ou biens personnels auxquels a nuit, nuit, ou pourrait vraisemblablement nuire le déversement;
- e) à une autorité publique ayant compétence sur les terres ou les lieux où s'est produit, se produit ou pourrait se produire le déversement; ou
- f) à toute personne à laquelle le Ministre juge nécessaire de recourir afin de traiter efficacement du déversement ou afin d'améliorer la situation.

16(4) Le Ministre ne peut rendre, modifier ou révoquer une ordonnance en vertu de la présente loi ou des règlements sans d'abord prendre en considération

- a) l'objet de la présente loi tel qu'établi à l'article 2, et

(b) the objectives established under subsection 8(1).

b) les objectifs établis en vertu du paragraphe 8(1).

16(5) A single order may deal with several contaminants or a combination of contaminants and may be directed to one or more persons.

16(5) Une seule ordonnance peut traiter de plusieurs polluants ou d'une combinaison de ceux-ci et peut être destinée à une personne ou plus.

16(6) An order shall be in writing and shall include reasons for the order.

16(6) Une ordonnance doit être par écrit et comprendre les raisons pour lesquelles elle a été rendue.

16(7) The Minister may amend or revoke an order, verbally or in writing, or make a further order in relation to the same release.

16(7) Le Ministre peut modifier ou révoquer une ordonnance, verbalement ou par écrit, ou rendre une autre ordonnance relativement au même déversement.

16(8) Each person to whom an order is directed is responsible for ensuring and shall ensure that all of the work directed to be performed under the order is carried out and all of the action directed to be taken under the order is taken, at the person's own expense, whether the order is directed to one or more than one person and whether or not the Minister has given directions by order to all of the persons to whom an order may be directed.

16(8) Chaque personne à laquelle une ordonnance est destinée doit s'assurer que tous les travaux et actions prescrits à l'ordonnance soient effectués, à ses propres frais, que l'ordonnance soit destinée à une personne ou plus et que le Ministre ait ou non donné des directives par ordonnance à toutes les personnes qui auraient pu être visées par une telle ordonnance.

16(9) A person to whom an order is directed and such other persons, materials and equipment as that person considers necessary may enter upon any area, land, place or premises in order to comply with the order and may take all further action reasonably necessary to implement the directions contained in the order and the owner or person in charge of the area, land, place or premises and any employees or agents of the owner or person in charge shall immediately permit those persons, materials and equipment to have all access reasonably necessary in order to implement fully and effectively the directions contained in the order.

16(9) Une personne à laquelle est destinée une ordonnance peut entrer en tout endroit, place, lieu ou sur tous terrains et y amener toute autre personne, matériel ou équipement qu'elle juge nécessaire afin de se conformer à l'ordonnance et prendre toutes autres mesures raisonnablement nécessaires à l'exécution des prescriptions de l'ordonnance, et le propriétaire ou la personne ayant le contrôle de l'endroit, des terrains, de la place ou du lieu, ainsi que tous ses employés et agents, doivent sans aucun délai permettre à ces personnes, matériels et équipements d'avoir l'accès raisonnablement nécessaire afin d'exécuter pleinement et efficacement les prescriptions de l'ordonnance.

16(10) An order remains in effect until

16(10) Une ordonnance reste en vigueur

(a) the Minister has delivered a written notice to the persons to whom the order is directed, and to all other persons the Minister considers

a) jusqu'à ce que le Ministre délivre aux personnes auxquelles elle est destinée, ainsi qu'à toutes autres personnes qu'il juge bon, un avis

appropriate, to the effect that the order has been fully complied with, or

(b) the Minister has revoked the order.

16(11) A person to whom an order is directed may appeal in the manner provided by regulation, but the initiation of an appeal does not abrogate from the requirement that the person comply with the order.

16(12) An order is binding upon the heirs, successors, executors, administrators and assigns of the persons to whom it is directed.

**Action by the Minister**

17(1) The Minister may, where a contaminant has been released into the air in the circumstances described in subsection (2), enter upon any area, land, place or premises, together with such persons, materials and equipment as the Minister considers necessary and using the force the Minister considers necessary, and may take such further action the Minister considers necessary in order to prevent, control, reduce or eliminate the release of the contaminant and ameliorate the situation and the owner or person in charge of the area, land, place or premises and any employees or agents of the owner or person in charge shall immediately permit those persons, materials and equipment to have all access reasonably necessary in order to deal fully and effectively with the situation.

17(2) The Minister may take action under subsection (1), whether or not an order has previously been made in relation to the release, if the Minister is of the opinion that

(a) it is in the best interests of the public to take the action, in circumstances where the release of the contaminant has caused, is causing or may cause

(i) the natural, physical, chemical or biological quality or constitution of the air to be affected,

écrit à l'effet que l'ordonnance a été entièrement exécutée, ou

b) jusqu'à ce que le Ministre la révoque.

16(11) Une personne à laquelle une ordonnance est destinée peut interjeter appel de la manière prévue par règlement, mais toute personne devant se conformer à l'ordonnance doit s'y conformer alors même qu'elle est en instance d'appel.

16(12) Une ordonnance lie les héritiers, les successeurs, les exécuteurs, les administrateurs et les ayants droit de la personne à laquelle elle est destinée.

**Action par le Ministre**

17(1) Lorsqu'un polluant est déversé dans l'air dans les circonstances décrites au paragraphe (2), le Ministre peut, avec toutes personnes, tous matériels et tout équipement qu'il juge nécessaires, entrer en tout endroit, terrains, place ou lieu, en utilisant la force qu'il juge nécessaire et prendre toutes mesures additionnelles qu'il juge nécessaires afin d'empêcher, de contrôler, de réduire ou d'éliminer le déversement du polluant et de remédier à la situation et le propriétaire ou la personne ayant le contrôle de l'endroit, des terrains, de la place ou du lieu, ainsi que tous ses employés et agents, doivent sans aucun délai permettre à ces personnes, matériels et équipements d'avoir l'accès raisonnablement nécessaire afin de résoudre pleinement et efficacement la situation.

17(2) Le Ministre peut agir en vertu du paragraphe (1), qu'une ordonnance ait été rendue ou non relativement au déversement s'il est d'avis

a) qu'il est dans les meilleurs intérêts du public d'agir ainsi en vue du fait que le polluant a eu, a ou pourrait avoir comme effet

(i) d'affecter les caractéristiques naturelles, physiques, chimiques ou biologiques de l'environnement ou sa composition,

- |   |  |
|---|--|
| <p>(ii) the health of human, plant or animal life or the safety or comfort of a human to be affected,</p> <p>(iii) property or plant or animal life to be damaged or rendered unfit for use by persons, or</p> <p>(iv) visibility, the normal conduct of transport or business or the normal enjoyment of life or use or enjoyment of property to be interfered with,</p> <p>(b) the owner or the person having control of the contaminant</p> <p>(i) cannot readily be identified,</p> <p>(ii) has not dealt or, if so ordered, would not deal effectively with the release so as to prevent, control, reduce or eliminate the release or ameliorate the situation, or</p> <p>(iii) has requested the assistance of the Minister, and</p> <p>(c) the release cannot be dealt with effectively by means of an order or a further order under this Act or the regulations.</p> | <p>(ii) de compromettre la santé de la vie végétale, animale ou humaine, ou la sécurité ou le bien-être d'un humain,</p> <p>(iii) d'endommager les biens ou la vie végétale ou animale ou de les rendre impropres à la consommation humaine, ou</p> <p>(iv) de gêner la visibilité, les conditions normales de transport, la marche normale des affaires ou la jouissance normale de la vie ou des biens.</p> <p>b) que le propriétaire ou la personne ayant le contrôle du polluant</p> <p>(i) ne peut être identifié aisément,</p> <p>(ii) n'a pas agi ou, si on lui ordonnait de le faire, n'agirait pas efficacement relativement au déversement de façon à l'empêcher, à le contrôler, à le réduire ou à l'éliminer ou à améliorer la situation, ou</p> <p>(iii) a demandé l'aide du Ministre, et</p> <p>c) que l'on ne peut traiter efficacement du déversement en rendant une ordonnance, ou une ordonnance supplémentaire en vertu de la présente loi ou des règlements.</p> |
|---|--|

17(3) Actions taken by the Minister under subsection (1) may include those set out in subsection 16(1).

17(3) Les actions prises par le Ministre en vertu du paragraphe (1) peuvent comprendre celles identifiées au paragraphes 16(1).

**Restoration of land, premises or personal property**

**Remise en état des terrains, lieux et biens personnels**

18(1) A person who is directed under an order to perform work or take action and who does so, whether personally or by an agent, on, over or under land that is not owned by the person shall forthwith upon completing the work or action, restore the land and any premises and personal property adversely affected by the work or action to the condition it was in before the work or ac-

18(1) Une personne qui est requise en vertu d'une ordonnance d'effectuer des travaux ou d'agir et qui le fait, soit par elle-même, soit par l'entremise de ses agents, sur, par-dessus ou sous des terrains dont elle n'est pas propriétaire, doit, dès la fin des travaux ou des actions et à ses propres frais, remettre en autant que possible tous terrains et tous lieux et biens personnels touchés

tion commenced, to the extent reasonably practicable and at the expense of the person to whom the order is directed.

18(2) The Minister and all persons acting on behalf of the Minister shall, forthwith after taking action under section 17 on, over or under land that is not owned by the Crown in right of the Province, restore the land and any premises and personal property adversely affected by the action to the condition it was in before the action commenced, to the extent reasonably practicable.

#### Effect of order or action

19 The making of an order under subsection 16(1), the taking of action by the Minister under section 17 or the restoring of land, premises or personal property under section 18 in relation to the release of a contaminant shall not

(a) affect the validity or force of any other order that may be made under this Act or the regulations before, during or after the making of that order or the taking of that action, or

(b) be interpreted or deemed by any person or court to indicate that the release of the contaminant, directly or indirectly, was caused by any person to whom any order is directed under this Act or the regulations.

#### Costs

20(1) Upon written demand being made by the Minister, any costs incurred by the Minister while taking action under section 17, including the costs of all persons, materials and equipment employed and the costs of ameliorating any adverse effect of the release of a contaminant, of restoring any land, premises or personal property under subsection 18(2) or of repairing any other damage whatsoever done when taking the action, shall be the liability of and paid by all persons

par les travaux ou l'action dans l'état où ils étaient avant le début des travaux ou de l'action.

18(2) Le Ministre et toute personne agissant en son nom doivent, dès qu'ils terminent les actions effectuées en application de l'article 17 sur, par-dessus ou sous des terrains dont la Couronne du chef de la province n'est pas propriétaire, remettre en autant que possible tous terrains et tous lieux et biens personnels touchés par les actions effectuées dans l'état où ils étaient avant le début de l'action.

#### Fait d'une ordonnance ou de l'action du Ministre

19 Le fait de rendre une ordonnance, d'agir en vertu de l'article 17 ou d'effectuer toute remise en état en vertu de l'article 18 relativement au déversement d'un polluant

a) n'affecte aucunement la validité de toute autre ordonnance qui peut être rendue en vertu de la présente loi ou des règlements avant, durant ou après le prononcé de l'ordonnance ou l'exécution de l'action, et

b) ne peut être interprété ou réputé par toute personne ou tout tribunal comme une indication que le déversement du polluant a été causé, directement ou indirectement par une personne quelconque à laquelle l'ordonnance est destinée en vertu de la présente loi ou des règlements.

#### Frais

20(1) Sur demande écrite du Ministre, tous les frais engagés par le Ministre lorsqu'il agit en vertu de l'article 17, y compris les frais de toutes les personnes impliquées, de tous les matériaux et tout l'équipement utilisés ainsi que les frais encourus pour remédier aux effets du déversement, pour remettre en état des terrains, lieux ou biens personnels en vertu du paragraphe 18(2) ou pour réparer les dommages causés lors de l'action par le Ministre, sont la responsabilité des personnes, et doivent être assumés par les personnes

(a) who failed or refused to comply with any order in which they were directed to carry out the action, or

(b) whose act or omission caused, indirectly or directly, the release to which the matter relates.

20(2) If more than one person is liable to the Minister for costs under subsection (1), the Minister may recover all or any portion of the costs from any one or any combination of those persons, notwithstanding that any court may have determined the distribution of liability for the costs or that those persons may have made an agreement establishing a distribution of the costs.

20(3) Without restricting the generality of the costs that may be awarded, in any application, action or other proceeding for the recovery of costs arising from the release or threat of release of a contaminant into the air, no defence shall lie and the quantum of costs awarded shall not be limited in any way, by reason only that the costs were incurred by a person to whom an order was directed under this Act or the regulations respecting the release, in relation to performing work or taking action under the order, including the costs of all persons, materials and equipment employed and the costs of ameliorating any adverse effect of the release, of restoring any land, premises or personal property under subsection 18(1) or of repairing any other damage whatsoever done in those circumstances.

20(4) The determination by settlement, by any court or by any other means of any responsibility or liability in relation to the release of a contaminant shall in no way abrogate from the responsibility of any person to perform work or to carry out action in accordance with an order made under subsection 16(1), to restore land, premises or personal property under subsection 18(1) or to pay

a) qui ne se sont pas conformées à une ordonnance leur prescrivant d'effectuer l'action ou ont refusé de s'y conformer, ou

b) dont les actes ou les omissions ont causé, directement ou indirectement, le déversement dont il s'agit.

20(2) Lorsque plus d'une personne est responsable envers le Ministre pour des frais en vertu du paragraphe (1), le Ministre peut recouvrer la totalité ou une partie de ces frais de toute personne, ou d'une ou de plusieurs de ces personnes, notwithstanding la décision de tout tribunal relativement au partage de la responsabilité civile pour ces frais ou toute entente entre ces personnes régissant le partage de ces frais.

20(3) Sans limiter aucunement le recouvrement des frais qui peuvent être accordés, dans toute requête, action ou autre procédure entamée afin de recouvrer les dommages reliés au déversement ou au risque de déversement d'un polluant dans l'air, aucune défense n'existe et le montant des dommages-intérêts accordés ne peut être limité d'aucune façon en raison du fait qu'ils ont été occasionnés par une personne à laquelle une ordonnance a été rendue en vertu de la présente loi ou des règlements concernant le déversement, relativement aux travaux ou aux actions effectués en conformité de l'ordonnance, y compris les frais de toutes personnes, matériaux ou équipements utilisés et les frais encourus afin de remédier à tout impact défavorable du déversement, afin d'effectuer la remise en état des terrains, lieux ou biens personnels en vertu du paragraphe 18(1) ou afin de réparer tout autre dommage survenu dans ces circonstances.

20(4) Le fait de fixer le partage de la responsabilité relativement au déversement d'un polluant par voie de règlement ou par la décision d'un tribunal quelconque ou par quelque autre moyen n'a aucun effet sur l'obligation d'une personne à se conformer aux prescriptions d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 16(1), d'effectuer la remise en état de terrains, lieux ou biens per-



the Minister as required under subsection (1) or (2).

**Recovery**

**21(1) If**

(a) the Minister has incurred any costs that remain unrecovered in part or in whole in relation to the release, directly or indirectly, of a contaminant into the air, and

(b) the Minister has made a written demand under subsection 20(1) where applicable,

the unrecovered costs may be recovered by the Minister by action in a court of competent jurisdiction as a debt owed to Her Majesty in right of New Brunswick.

21(2) No person shall make a claim for or seek to recover any costs incurred in relation to the release of a contaminant if the Minister has incurred unrecovered costs described in paragraph (1)(a) in relation to that release, unless that person first delivers to the Minister written notice of the action to be taken.

21(3) Within sixty days after receipt of a notice under subsection (2), the Minister may deliver written directions to the person who delivered the notice, requiring the person to amend pleadings where applicable and to take such further steps as are set out in the directions to claim and seek to recover any costs incurred by the Minister that remain unrecovered.

21(4) If any person has commenced or has carriage of an action that includes a claim on behalf of Her Majesty in right of New Brunswick in relation to the release of a contaminant, the Minister may take the steps necessary to assume carriage of the action in order to recover any unrecovered costs described in paragraph (1)(a).

sonnels conformément au paragraphe 18(1) ou d'assumer les frais du Ministre conformément aux paragraphes (1) ou (2).

**Recouvrement**

**21(1) Lorsque**

a) le Ministre a encouru des frais qui demeurent non recouvrés en tout ou en partie, directement ou indirectement relatifs au déversement d'un polluant dans l'air, et

b) le Ministre a fait une demande écrite en vertu du paragraphe 20(1) s'il y a lieu,

les frais non recouvrés peuvent être recouvrés par le Ministre dans une action engagée devant un tribunal compétent en tant que créance due à Sa Majesté du chef de la Province.

21(2) Nul ne peut déposer une réclamation ou tenter le recouvrement de tous frais engagés relativement au déversement d'un polluant si le Ministre a des frais non recouvrés visés à l'alinéa (1)a) relativement au déversement, sauf s'il transmet d'abord au Ministre un avis écrit de l'action qu'il entend prendre.

21(3) Dans les soixante jours qui suivent la réception de l'avis délivré en vertu du paragraphe (2), le Ministre peut délivrer des directives par écrit à la personne qui a transmis l'avis, exigeant d'elle qu'elle modifie ses plaidoiries, s'il y a lieu, et qu'elle prenne toutes autres mesures additionnelles décrites dans les directives pour réclamer et recouvrer les frais engagés par le Ministre qui n'ont pas été recouvrés.

21(4) Lorsqu'une personne a intenté ou maintient une action qui comprend une réclamation au nom de Sa Majesté du chef de la Province relativement au déversement d'un polluant, le Ministre peut prendre les mesures nécessaires pour maintenir l'action entreprise afin de recouvrer tous frais non recouvrés visés à l'alinéa (1)a).

21(5) Where the Minister has incurred unrecovered costs described in paragraph (1)(a) in relation to the release of a contaminant and a person to whom a order is directed is the insured under an insurance policy that provides for coverage for any loss or damage resulting from such a release, the insurer shall pay to the Minister any costs incurred by the Minister while acting under section 17.

21(6) The Minister may enter into an agreement to share the proceeds of an insurance policy to which the Minister is entitled under subsection (5) on a *pro rata* basis or such other basis as the Minister considers appropriate with other persons who have incurred any costs in the circumstances described in subsection (5) and the insurer shall pay the proceeds in accordance with the agreement.

21(7) If an insurer has made a payment under subsection (5) or (6), the payment shall be deemed to be a payment with respect to loss or damage resulting from the event for which coverage was in effect.

21(8) Nothing in this section shall be deemed to require an insurer to pay the Minister or any other person a sum or sums totalling in excess of the coverage limits of an insurance policy.

21(9) In any claim or action under this section, a certificate purporting to be signed by the Minister setting out the amount of the unrecovered costs described in paragraph (1)(a) is, without proof of the appointment, authority or signature of the person purporting to have signed the certificate, admissible in evidence and is, in the absence of evidence to the contrary, proof

(a) of the amount of the costs set out in the certificate, and

(b) that the costs were made necessary or caused by the release of a contaminant to which the claim or action relates.

21(5) Lorsque le Ministre a encouru des frais non recouvrés visés à l'alinéa(1)a relativement au déversement d'un polluant et qu'une personne à qui une ordonnance est destinée est l'assuré en vertu d'une police d'assurance qui couvre toutes pertes ou tous dommages résultant d'un tel événement, l'assureur doit verser au Ministre tous frais engagés par le Ministre lorsque ce dernier agit en vertu de l'article 17.

21(6) Le Ministre peut conclure une entente pour le partage du montant d'une réclamation en vertu d'une police d'assurance auquel il a droit en vertu du paragraphe (5), au pro rata ou de toute autre façon qu'il juge adéquate, avec les autres personnes qui ont engagé tous frais dans les circonstances décrites au paragraphe (5) et l'assureur doit verser le montant conformément à l'entente.

21(7) Lorsqu'un assureur a effectué un versement en vertu du paragraphe (5) ou (6), ce versement est réputé être un versement effectué relativement à des pertes ou dommages résultant de l'événement pour lequel la couverture était en vigueur.

21(8) Rien au présent article n'est réputé exiger d'un assureur qu'il verse au Ministre ou à toute autre personne une ou des sommes totales excédant les limites de la couverture d'une police d'assurance.

21(9) Dans toute réclamation ou action en vertu du présent article, un certificat présenté comme portant la signature du Ministre et fixant le montant des frais visés à l'alinéa (1)a est, sans preuve de la nomination, de l'autorité ou de la signature de la personne présentée comme ayant signé le certificat, admissible en preuve et constitue, en l'absence de preuve contraire, une preuve

a) du montant des frais décrits au certificat, et

b) que les frais résultent ou ont été rendus nécessaires en raison du déversement d'un polluant auquel se rapporte l'action ou la réclamation.

21(10) The provisions of section 20 and of this section apply, with the necessary modifications, to any costs incurred by the Minister while acting under a regulation under this Act in relation to the actual or anticipated release of a contaminant into the air.

**Designation and powers of inspectors**

22(1) The Minister may designate persons as inspectors for the purposes of this Act.

22(2) An inspector, at any reasonable time and upon presentation of proof of identification on a form provided by the Minister, may, for the purpose of administering this Act,

(a) enter and inspect any area, land, place or premises

(i) where the inspector reasonably believes a contaminant was or is being or will be produced,

(ii) in, into or from which the inspector reasonably believes a contaminant was or is being or will be released, or

(iii) that the inspector reasonably believes otherwise did pose, poses or could pose a threat to the quality or constitution of the air,

(b) inspect any structure, installation, operation, plant or machinery, inspect and test any process of production or manufacture and any raw or manufactured substance or material used in or relating to the process that the inspector reasonably believes has been, is or will be producing or releasing a contaminant or otherwise did pose, poses or could pose a threat to the quality or constitution of air and take samples of discharges, deposits, effluents or emissions,

21(10) Les dispositions de l'article 20 et du présent article s'appliquent, avec les modifications nécessaires, à tous frais engagés par le Ministre, lorsqu'il agit en vertu d'un règlement établi en vertu de la présente loi, relativement au déversement réel ou potentiel, d'un polluant dans l'air.

**Désignation et pouvoirs des inspecteurs**

22(1) Le Ministre peut désigner des personnes à titre d'inspecteur aux fins de la présente loi.

22(2) Aux fins d'application de la présente loi, un inspecteur peut, à toute heure raisonnable et sur présentation de pièces d'identification au moyen d'une formule fournie par le Ministre,

a) pénétrer et inspecter tout secteur, tous terrains, tout lieu ou tout local,

(i) lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'il s'y effectuait, s'y effectue ou s'y effectuera la production d'un polluant,

(ii) lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'un polluant a été déversé, est déversé ou sera déversé dans ou à partir de ce secteur, terrain, lieu ou local, ou

(iii) concernant lequel il a des motifs raisonnables de croire a créé, crée ou pourrait créer, de toute autre façon, un risque pour la qualité ou la composition de l'air,

b) inspecter toute construction, toute installation, toute exploitation, toute usine ou tout outillage et vérifier et analyser tout procédé de production ou de fabrication et toute substance ou matière brute ou fabriquée qui y sont utilisés ou qui s'y rapportent, lorsque l'inspecteur a des motifs raisonnables de croire qu'ils pouvaient, peuvent ou pourront produire ou déverser un polluant ou ont créé, créent ou créeront, pour tout autre raison, un risque pour la qualité ou la composition de l'air et prélever des échantillons des décharges, dépôts, effluents ou émissions,

- |  |  |
|--|--|
| <p>(c) take samples of any substance or material,</p>  | <p>c) prélever des échantillons de toutes substances ou matières,</p>  |
| <p>(d) enter any area, land, place or premises where the inspector reasonably believes that air has been, is being or will be used or contaminated contrary to the provisions of this Act or the regulations, and</p>  | <p>d) pénétrer dans tout secteur, tout terrain, tout lieu ou tout local où l'inspecteur a des motifs raisonnables de croire que de l'air a été, est, ou sera utilisé ou pollué en violation des dispositions de la présente loi ou des règlements, et</p>  |
| <p>(e) inspect any structure, installation, operation, plant or machinery and inspect and test any process of production or manufacture to determine whether air has been, is being or will be used or contaminated contrary to the provisions of this Act or the regulations.</p>   | <p>e) inspecter toute construction, toute installation, toute exploitation, toute usine ou tout outillage et vérifier et contrôler tout procédé de production ou de fabrication afin de déterminer si de l'air a été, est ou sera utilisé ou pollué en violation des dispositions de la présente loi ou des règlements.</p>  |
| <p>22(3) If the Minister has reasonable and probable grounds to believe that a contaminant has been, is being or may be released into the air and that the release may adversely affect the air or the environment, an inspector, at any time and upon presentation of proof of identification on a form provided by the Minister, and any other agent of the Minister who is accompanying an inspector, may exercise any of the powers provided under subsection (2) in order to identify the extent of any such release and assess any potential adverse effect that it may have had or may have on the environment.</p> | <p>22(3) Si le Ministre a des motifs raisonnables et probables de croire qu'un polluant a été, est ou pourra être déversé dans l'air et que le déversement pourrait nuire à l'air ou à l'environnement un inspecteur, à toute heure et sur présentation de pièces d'identification au moyen d'une formule fournie par le Ministre, et tout agent du Ministre qui l'accompagne, peut exercer tout pouvoir visé au paragraphe (2) afin d'identifier l'étendue du déversement et d'évaluer tout impact défavorable que cela a eu ou pourrait avoir sur l'environnement.</p> |
| <p>22(4) An inspector shall not enter a private dwelling for the purposes of this section unless the inspector</p>   | <p>22(4) Un inspecteur ne peut, aux fins du présent article, entrer dans un logement privé que</p>   |
| <p>(a) is acting in an emergency situation,</p>  | <p>a) s'il agit dans un cas d'urgence,</p>   |
| <p>(b) has the consent of a person who appears to be an adult and an occupant of the dwelling, or</p>  | <p>b) s'il obtient le consentement d'une personne qui semble être un adulte et semble y résider, ou</p>  |
| <p>(c) obtains an entry warrant in accordance with the <i>Entry Warrants Act</i>.</p>  | <p>c) s'il obtient un mandat d'entrée en conformité de la <i>Loi sur les mandats d'entrée</i>.</p>   |
| <p>22(5) An inspector may detain for the purposes of evidence</p>  | <p>22(5) Un inspecteur peut détenir aux fins de preuve</p>   |

(a) any object, substance or material or a sample of any object, substance or material, and

(b) any records, other documentation or other information regardless of physical form or characteristics, and such software, hardware or other equipment necessary to access them as the inspector may reasonably require,

that the inspector discovers while acting under this section and believes, on reasonable grounds, may afford evidence of a violation of a provision of or a failure to comply with this Act or the regulations.

**Assistance to inspectors**

23 The owner or person in charge of any area, land, place or premises and any employees or agents of the owner or person in charge shall give all reasonable assistance to an inspector and an agent of the Minister referred to in subsection 22(3) to enable the inspector or agent of the Minister to carry out the inspector's or agent's duties under this Act and shall furnish the inspector with such records, other documentation and other information and such software, hardware or other equipment necessary to access them as the inspector may reasonably require.

**Obstruction or hindrance of inspectors**

24 No person shall obstruct or hinder an inspector, or an agent of the Minister referred to in subsection 22(3), in the carrying out of the inspector's or agent's duties under this Act.

**Statements to inspectors**

25 No person shall knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to inspectors or other persons engaged in carrying out their duties under this Act.

a) tout objet, toute substance ou tout matériel ou un échantillon de tout objet, toute substance ou tout matériel, et

b) tous dossiers, autres documents ou autre informations quelle que soit leur forme ou caractéristique physiques ainsi que tout logiciel, équipement informatique ou autre lui permettant d'y avoir accès qu'il peut raisonnablement exiger,

que l'inspecteur découvre lorsqu'il agit en vertu du présent article et croit, pour des motifs raisonnables, pouvoir servir de preuve d'une omission de se conformer à la présente loi ou aux règlements ou d'une violation d'une disposition de la présente loi ou des règlements.

**Aide à un inspecteur**

23 Le propriétaire ou la personne responsable d'un secteur, de terrains, d'un endroit ou de lieux, et tout employé ou agent du propriétaire ou de la personne responsable doivent accorder toute l'aide raisonnable à un inspecteur et à un agent du Ministre visé au paragraphe 22(3) pour lui permettre de remplir les fonctions que lui confère la présente loi et lui fournir les dossiers, autres documents ou autres informations, ainsi que tout logiciel, équipement informatique ou autre lui permettant d'y avoir accès, qu'il peut raisonnablement exiger.

**Faire obstacle ou nuire à un inspecteur**

24 Il est interdit à toute personne de faire obstacle ou de nuire à un inspecteur ou à un agent du Ministre visé au paragraphe 22(3) dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

**Fausse déclaration à un inspecteur**

25 Il est interdit à toute personne de faire sciemment, oralement ou par écrit, de déclaration fautive ou trompeuse à un inspecteur ou à une autre personne dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

**Designation of analysts**

**26** The Minister may designate persons as analysts for the purposes of this Act.

**Application for investigation**

**27(1)** Any two or more persons who are residents of New Brunswick, who are at least eighteen years of age and who are of the opinion that an offence has been committed under this Act or the regulations may apply to the Minister on a form provided by the Minister for an investigation of the alleged offence.

**27(2)** An application for an investigation shall be accompanied by the solemn affirmation or declaration of the applicants

*(a)* stating the names and addresses of the applicants,

*(b)* stating the nature of the alleged offence, including the provision number of the Act or regulation allegedly breached and the name of each person alleged to have been involved in the offence,

*(c)* containing a precise statement of the evidence supporting the allegations of the applicants, and

*(d)* stating the name, street address and mailing address in New Brunswick and phone number of a person designated to accept service on behalf of the applicants.

**Conduct of investigation**

**28(1)** Upon receiving an application under section 27, the Minister shall deliver a written acknowledgement of receipt to the person designated for service under paragraph 27(2)(d) and shall investigate all matters that the Minister considers necessary in order to determine the facts in relation to the alleged offence.

**Désignation des analystes**

**26** Le Ministre peut désigner une personne à titre d'analyste aux fins de la présente loi.

**Demande d'enquête**

**27(1)** Deux personnes ou plus âgée d'au moins dix-huit ans et résidant au Nouveau-Brunswick peuvent demander au Ministre l'ouverture d'une enquête sur tout fait constituant selon elles une infraction à la présente loi.

**27(2)** La demande est accompagnée d'une déclaration solennelle des demandeurs qui énonce:

*a)* leur noms et adresses,

*b)* la nature de l'infraction reprochée, y compris un renvoi à la disposition applicable de la Loi ou des règlements, et le nom de chaque personne impliquée à l'infraction,

*c)* un bref exposé de la preuve à l'appui de la demande, et

*d)* le nom, l'adresse civique et postale au Nouveau-Brunswick et le numéro de téléphone d'une personne apte à recevoir la signification de documents au nom des demandeurs.

**Enquêtes**

**28(1)** Sur réception d'une demande en vertu de l'article 27, le Ministre signifie un accusé de réception de la demande à la personne désignée en conformité de l'alinéa 27(2)d) et fait enquête sur tous les points qu'il juge indispensables pour établir les faits afférents à l'infraction reprochée.

**28(2)** The Minister may at any time discontinue an investigation if of the opinion that the alleged offence does not warrant further investigation.

**28(3)** The Minister, if discontinuing an investigation, shall

(a) prepare a written report, describing the information obtained during the investigation and stating the reasons for the discontinuance, and

(b) deliver a copy of the report in a timely manner to the person designated for service under paragraph 27(2)(d) and to any person whose conduct was investigated.

**28(4)** Within ninety days after receiving an application under subsection 27(1), the Minister shall deliver to the person designated for service under paragraph 27(2)(d) a written report on the progress of any continuing investigation and on any action the Minister has taken or proposes to take in relation to it.

**28(5)** At any stage of an investigation, the Minister

(a) may, in addition to or instead of continuing the investigation, deliver to the Attorney General any records, returns, other documentation or information or other evidence in relation to the investigation and in the possession or control of the Minister, for consideration as to whether or not an offence has been, is being or may be committed under this Act or the regulations and for such action as the Attorney General may wish to take, and

(b) shall, if taking action under paragraph (a), deliver to the person designated for service under paragraph 27(2)(d) and to any person whose conduct was investigated, a notice that the action has been taken.

**28(2)** Le Ministre peut, à tout moment, interrompre la poursuite de l'enquête, s'il estime que l'infraction reprochée ne justifie plus la poursuite de l'enquête.

**28(3)** En cas d'interruption d'une enquête le Ministre doit

a) rédiger un rapport écrit exposant l'information recueillie durant l'enquête et les motifs de l'interruption, et

b) envoyer une copie du rapport dans les meilleurs délais à la personne désignée conformément à l'alinéa 27(2)d) ainsi qu'à toute personne dont le comportement fait l'objet de l'enquête.

**28(4)** Dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception de la demande en vertu de l'article 27(1), le Ministre signifie un rapport écrit à la personne désignée en conformité de l'alinéa 27(2)d) concernant le déroulement de toute enquête qui se poursuit et concernant toutes mesures qu'il a pris ou entend prendre.

**28(5)** À tout moment durant l'enquête, le Ministre

a) peut, en plus ou au lieu de poursuivre l'enquête, remettre au procureur général tous dossiers, pièces, autres documents ou renseignements ou autres preuves sous son contrôle et relatifs à l'enquête afin de déterminer si une infraction a été, est ou sera commise en vertu de la présente loi ou des règlements et afin que le procureur général prenne les mesures qu'il juge appropriées, et

b) doit, lorsqu'il décide d'agir en vertu de l'alinéa a), envoyer à la personne désignée conformément à l'alinéa 27(2)d), ainsi qu'à toute personne dont le comportement figurait à l'enquête, un avis concernant cette décision.

**28(6)** If, within two years after the occurrence of an alleged offence, an investigation of the alleged offence under this section has not been discontinued, and if no action has been taken by the Minister under paragraph (5)(a) in relation to it, the Minister shall

(a) prepare a written report on the progress of the investigation and on any action the Minister has taken or proposes to take, and

(b) deliver a copy of the report in a timely fashion to the person designated for service under paragraph 27(2)(d) and to any person whose conduct was investigated.

#### **Protected Information**

**29(1)** In this section

“protected information” means information that has been disclosed by a person to the Minister, a Director in the Department of the Environment or an inspector in relation to an alleged offence under this Act or the regulations, with a request that the information be treated as protected, whether or not it has been established as confidential by regulation.

**29(2)** Subject to subsection (3), the Minister, Directors in the Department of the Environment and inspectors to whom protected information has been disclosed shall not disclose the protected information to any other person unless doing so

(a) in the course of performing a statutory duty,

(b) to employees of the Department of the Environment or the Department of Health and Community Services in accordance with and for the purposes of this Act and the regulations and for no other purpose, or

(c) after the expiration of any period of time established by regulation for the purposes of this paragraph.

**28(6)** Si dans les deux années qui suivent l'occurrence de faits rapportés, une enquête concernant ces faits en vertu du présent article n'a toujours pas été fermée, et si nulle action s'y rapportant n'est prise par le Ministre en vertu de l'alinéa (5)a), le Ministre doit

a) préparer un rapport écrit concernant le progrès de l'enquête et concernant toute action que le Ministre envisage de prendre, et

b) envoyer une copie du rapport dans les meilleurs délais à la personne désignée conformément à l'alinéa 27(2)d) ainsi qu'à toute personne dont le comportement figurait à l'enquête.

#### **Protection des indicateurs**

**29(1)** Dans le présent article,

«renseignements protégés» désigne tout renseignement indiqué par une personne au Ministre, à un directeur du ministère de l'Environnement ou à un inspecteur concernant une infraction présumée de la présente loi ou des règlements et concernant lequel l'indicateur a soulevé le caractère privé ou anonyme, que le renseignement ait ou non été déclaré confidentiel en vertu des règlements.

**29(2)** Sous réserve du paragraphe (3), le Ministre, un directeur du ministère de l'Environnement ou un inspecteur auquel des renseignements protégés ont été indiqués ne peut les dévoiler à qui que ce soit à moins de le faire

a) dans l'exercice d'un devoir prévu par la loi,

b) à des employés des ministères de l'Environnement ou de la Santé et des Services Communautaires en conformité de la présente loi et des règlements aux fins qui y sont énoncées et pour nulle autre raison, ou

c) après l'expiration de toute période établie d'après les règlements pour les fins du présent alinéa.



**Administrative penalties**

**30(1)** In this section

"Director" means the person designated by the Minister to manage administrative penalties under this section.

**30(2)** The Minister shall designate a person to act as the Director for the purposes of this section.

**30(3)** The Director, if of the opinion on reasonable and probable grounds that a person has violated or failed to comply with a provision of this Act or the regulations that is prescribed by regulation for the purposes of this section, may, within two years after the date of the commission of the alleged offence, in the Director's discretion and in accordance with the regulations, deliver written notice to the person, permitting the person to deliver to the Director or a person designated by the Director, on or before the deadline set out in the notice,

(a) subject to subsection (4), payment of an administrative penalty in the total amount set out in the notice, calculated in accordance with the regulations for each day or part of a day during which the offence continues, and

(b) a form provided by the Director, completed and signed by the person and witnessed, in which is set out the provision number and the date of the alleged offence and the total amount of the penalty, an acknowledgement by the person that the person did violate or fail to comply with the provision and such other information as the Director requires.

**30(4)** The total amount of an administrative penalty set out in a notice under paragraph (3)(a) shall not exceed five thousand dollars.

**Amendes administratives**

**30(1)** Dans le présent article

«directeur» désigne, sauf indication contraire, la personne désignée par le Ministre afin de gérer les amendes administratives en vertu du présent article.

**30(2)** Le Ministre doit désigner une personne en tant que directeur pour les fins du présent article.

**30(3)** Le directeur, s'il a des motifs raisonnables et préables de croire qu'une personne a enfreint ou omis de se conformer à une disposition de la loi ou des règlements qui est prescrite par règlement aux fins du présent article, peut, dans les deux ans qui suivent la commission de l'infraction reprochée, à sa discrétion et conformément aux règlements envoyer un avis écrit à cette personne lui permettant de délivrer au directeur ou à toute personne qu'il désigne, dans les délais prescrits à l'avis,

a) sous réserve du paragraphe (4), le paiement d'une amende administrative au montant établi à l'avis, calculée conformément aux règlements pour chaque journée ou partie d'une journée durant laquelle l'infraction se poursuit, et

b) une formule fournie par le directeur, remplie et signée par la personne devant témoin, indiquant le numéro de la disposition et la date de l'infraction reprochée et le montant de l'amende, une déclaration par la personne qu'elle a effectivement enfreint ou omis de se conformer à la disposition et toute autre information que le directeur exige.

**30(4)** Le montant total d'une amende administrative établie dans un avis envoyé en vertu de l'alinéa (3)a) ne peut être plus de cinq mille dollars.

30(5) If a person pays an administrative penalty in accordance with this section in relation to an alleged offence

(a) the person shall not be charged under this Act or the regulations with the same offence, and

(b) the payment shall constitute a full satisfaction, release and discharge of all fines and imprisonments that could have been imposed if the person had been convicted of the alleged offence in a court.

30(6) The form delivered to the Director under paragraph (3)(b) may be kept in a register maintained under paragraph 11(1)(b), (c) or both and may be made available to the public.

30(7) If a person pays an administrative penalty in accordance with this section and is, in relation to a different set of facts, later charged with an offence under this Act or the regulations, the form provided to the Director under paragraph (3)(b) shall, without limiting its admissibility, be admissible in court in relation to sentencing.

30(8) If a notice permitting payment of an administrative penalty is delivered to a person under subsection (3) and the person fails to pay all or any portion of the penalty in accordance with the notice on or before the deadline set out in the notice, the Director shall not accept payment after the deadline and the person may be charged with the offence to which the notice relates.

30(9) A person may not appeal the amount of an administrative penalty or any other matter in relation to it.

30(10) No person shall be permitted to pay an administrative penalty in relation to an alleged offence if the person has paid an administrative pen-

30(5) Si une personne paie une amende administrative conformément au présent article relativement à une infraction reprochée

a) elle ne sera pas inculpée en vertu de la présente loi ou des règlements avec la même infraction, et

b) le paiement constituera une réparation et libération entières de toutes amendes et peines qui auraient pu être imposées si la personne avait été déclarée coupable de l'infraction devant un tribunal.

30(6) La formule délivrée au directeur en vertu de l'alinéa (3)b peut être conservée dans un registre visé à l'alinéa 11(1)b ou c), ou dans chacun de ces registres et peut être mis à la disposition du public.

30(7) Lorsqu'une personne paie une amende administrative conformément au présent article et qu'elle est subséquemment inculpée d'une infraction à la présente loi ou aux règlements, relativement à d'autres faits, la formule fournie au directeur en vertu de l'alinéa (3)b est, sans en limiter l'admissibilité à tout autre égard, admissible en preuve devant tout tribunal relativement à la sentence.

30(8) Lorsqu'une personne à laquelle le directeur envoie un avis relatif à une amende administrative en vertu du paragraphe (3) omet de payer la totalité ou une partie de l'amende conformément à l'avis et dans les délais prescrits, le directeur ne peut accepter le paiement après l'écoulement du délai et la personne peut être inculpée de l'infraction à laquelle l'avis se rapporte.

30(9) Il ne peut être interjeter appel du montant d'une amende administrative ni de toute autre question s'y rapportant.

30(10) Nul n'est permis de payer une amende administrative si elle a déjà payé trois fois une telle amende relativement à des infractions qui, de

ally three times previously in relation to offences that, in the Director's opinion, were the same as or substantially similar to the alleged offence.

#### Offences and Penalties

31(1) Subject to subsection (3), a person who violates any provision of this Act or the regulations or fails to comply with an order made under this Act or the regulations or with a term or condition of a registration, permit or approval granted or issued under this Act or the regulations commits an offence and is liable, on conviction,

(a) in the case of an individual, to a fine of not less than five hundred dollars and not more than fifty thousand dollars, and

(b) in the case of a person other than an individual, to a fine of not less than one thousand dollars and not more than one million dollars.

31(2) If a violation of or a failure to comply with a provision of this Act or the regulations continues for more than one day, the fine payable shall be the product of

(a) the fine imposed under subsection (1), and

(b) the number of days on which the violation or failure continues.

31(3) If a person commits an offence under this Act or the regulations that is also an offence under the *Pesticides Control Act* or the regulations under it, the person, if charged, shall be charged under the *Pesticides Control Act* or the regulations under it.

#### Additional fine

32(1) Where, in the opinion of a judge, a person charged with an offence under this Act or the regulations has committed the offence for financial advantage or to avoid the financial burden of

l'avis du directeur, étaient les mêmes ou effectivement semblables à l'infraction reprochée.

#### Infractions et peines

31(1) Sous réserve du paragraphe (3), une personne qui enfreint toute disposition de la présente loi ou des règlements ou omet de se conformer à tout ordonnance rendue en vertu de la présente loi ou des règlements ou à une modalité ou une condition d'une immatriculation, d'une licence ou d'un permis accordé ou délivré en vertu de la présente loi ou des règlements est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité,

a) s'il s'agit d'un particulier, d'une amende d'au moins cinq cents dollars et d'au plus cinquante mille dollars, et

b) s'il s'agit d'une personne autre qu'un particulier, d'une amende d'au moins mille dollars et d'au plus un million de dollars.

31(2) Lorsqu'une violation ou une omission de se conformer à une disposition de la présente loi ou des règlements se poursuit pour plus d'une journée, l'amende payable équivaut au produit

a) de l'amende imposée en vertu du paragraphe (1), et

b) du nombre de jours que se poursuit l'infraction ou l'omission.

31(3) Lorsqu'une personne commet une infraction à la présente loi ou aux règlements qui constitue également une infraction à la *Loi sur le contrôle des pesticides* ou aux règlements afférents, la personne doit être inculpée, s'il y a lieu, en vertu de la *Loi sur le contrôle des pesticides* ou des règlements afférents.

#### Amende additionnelle

32(1) Lorsque, de l'avis d'un juge, une personne inculpée d'une infraction en vertu de la présente loi ou des règlements a perpétré une infraction pour un avantage financier ou pour éviter le far-

compliance with this Act or the regulations, the judge may, notwithstanding any maximum fine set for that offence under subsection 31(1) or (2),

(a) where the offence was committed for financial advantage, impose such fine as will ensure that no financial advantage is gained from the commission of the offence, or

(b) where the offence was committed to avoid the financial burden of compliance with this Act or the regulations, impose such fine as is appropriate in the circumstances.

32(2) A judge shall not impose a fine under subsection (1) unless the prosecutor has, before the time set for the person charged to appear in court, notified the person that a fine under subsection (1) will be sought if the person is convicted.

#### Judicial order

33(1) When imposing a penalty against an offender convicted of an offence under this Act or the regulations, a judge may, after considering the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, in addition to any other penalty that may be imposed, make an order

(a) prohibiting the offender from doing anything that may result in the continuation or repetition of the offence,

(b) directing the offender to take any action the court considers appropriate to ameliorate any adverse effect to the environment that has resulted, is resulting or may result from the act or omission that constituted the offence,

(c) directing the offender to publish, in accordance with the regulations and at the offender's expense, the facts relating to the conviction,

deau financier qui découle de l'obligation de se conformer à la présente loi ou aux règlements, le juge peut, nonobstant toute amende maximale fixée pour cette infraction en vertu du paragraphe 31(1) ou (2),

a) lorsque l'infraction est perpétrée pour un avantage financier, imposer une amende qui assurera qu'aucun gain financier n'a été reçu par la perpétration de l'infraction, ou

b) lorsque l'infraction a été perpétrée pour éviter le fardeau financier qui découle de l'obligation de se conformer à la présente loi ou aux règlements, imposer une amende qui est appropriée dans les circonstances.

32(2) Un juge ne peut imposer une amende en vertu du paragraphe (1), sauf si le poursuivant a, avant la date fixée pour la comparution de la personne en Cour, avisé cette personne qu'il entend demander l'imposition d'une amende en vertu du paragraphe 28(1) si elle est condamnée.

#### Ordonnance judiciaire

33(1) Lorsqu'il impose une peine à une personne déclarée coupable d'une infraction à la présente loi ou aux règlements, un juge peut, eu égard à la nature de l'infraction et des circonstances entourant sa commission, et en plus de toute autre peine qui peut être imposée, rendre une ordonnance

a) interdisant à l'inculpé de faire quoi que ce soit qui pourrait faire en sorte que l'infraction se poursuive ou se répète,

b) enjoignant l'inculpé à prendre toute mesure que la Cour estime appropriée afin d'amoindrir tout impact défavorable à l'environnement qui a résulté, résulte ou pourrait résulter de son acte ou omission,

c) enjoignant l'inculpé à publier, conformément aux règlements et à ses propres frais, les faits reliés à la condamnation,

(d) directing the offender to notify any person aggrieved or affected by the offender's act or omission, of the facts relating to the conviction, in accordance with the regulations and at the offender's expense,

(e) directing the offender to post a bond or pay money into court in an amount that will ensure compliance with any order made under this section,

(f) directing the offender to submit to the Minister, on application to the court by the Minister within three years after the date of conviction, any information with respect to the conduct of the offender that the court considers appropriate in the circumstances,

(g) directing the offender to compensate Her Majesty in right of New Brunswick, in whole or in part, for the costs of any preventive or ameliorative action that was carried out or caused to be carried out by the Minister or the Province and was made necessary by the act or omission that constituted the offence,

(h) directing the offender to perform community service, or

(i) requiring the offender to comply with any other conditions the court considers appropriate in the circumstances for securing the offender's good conduct and for preventing the offender from repeating the same offence or committing other offences.

33(2) If an offender is directed to publish the facts relating to a conviction under paragraph (1)(c) and fails or refuses to comply with the order, the Minister may publish the facts as required in the order.

33(3) If the Minister incurs costs in relation to publishing facts under subsection (2), the costs constitute a debt due by the offender to Her Majesty in right of New Brunswick and subsection 21(9) applies to the costs with the necessary modifications.

d) enjoignant l'inculpé à aviser les personnes lésées ou affectées par son acte ou omission des faits reliés à la condamnation, conformément aux règlements et à ses propres frais,

e) enjoignant l'inculpé à déposer une garantie ou à verser une somme à la Cour d'un montant qui permette d'assurer la conformité à toute ordonnance rendue en vertu du présent article,

f) enjoignant l'inculpé à soumettre au Ministre, lorsque celui-ci en fait demande à la Cour dans les trois ans qui suivent la date de la condamnation, tout renseignement concernant l'inculpé que la Cour estime approprié dans les circonstances,

g) enjoignant l'inculpé à indemniser Sa Majesté du chef de la Province en tout ou en partie, pour les frais reliés à toute action préventive ou réparatrice, entreprise ou ordonnée par le Ministre ou par la Province en raison de l'acte ou de l'omission donnant lieu à l'infraction,

h) enjoignant l'inculpé à effectuer des travaux communautaires, ou

i) enjoignant l'inculpé à se conformer à toutes autres conditions que la cour estime appropriées dans les circonstances afin d'obtenir la bonne conduite de l'inculpé et afin de l'empêcher de commettre à nouveau les mêmes infractions ou d'autres infractions.

33(2) Lorsqu'un inculpé omet de publier les faits reliés à sa condamnation conformément à une ordonnance en vertu de l'alinéa (1)c), le Ministre peut publier les faits selon les exigences de l'ordonnance.

33(3) Si le Ministre encourt des frais relativement à la publication des faits en vertu du paragraphe (2), ces frais constituent une créance due par l'inculpé à Sa Majesté du chef de la Province et le paragraphe 18(9) s'applique aux frais avec les modifications nécessaires.

33(4) An order made under subsection (1) shall take effect on the day on which it is made or, if another day is specified in the order, on the day specified.

33(5) The judge shall specify in an order made under subsection (1) the period of time during which it is in effect, which period shall not exceed three years.

**Absolute liability offence**

34 Every person other than an individual who commits an offence under this Act or the regulations commits an absolute liability offence.

**Limitation period**

35 A proceeding with respect to an offence under this Act or the regulations may be instituted at any time within two years after the time when the subject matter of the proceeding arose.

**Restraining action by Minister**

36 A provision of this Act or the regulations or a direction, determination, order, notice, registration, permit, approval, term, condition or requirement given, made, issued, served, granted or imposed by the Minister or the Lieutenant-Governor in Council that is contravened may, in addition to any other remedy and to any penalty imposed by law, be restrained in an action at the instance of the Minister.

**Effect of Act on civil remedy**

37 No civil remedy for an act or omission is suspended or affected by reason that the act or omission constitutes an offence under this Act or the regulations.

**Evidence**

38(1) In a prosecution with respect to an offence under this Act or the regulations,

33(4) Une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) prend effet à partir de la date à laquelle elle est rendue ou à la date qui y est indiquée.

33(5) Le juge, dans toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1), fixe la période durant laquelle elle demeure en vigueur, jusqu'à concurrence de trois ans.

**Responsabilité absolue**

34 Toute personne autre qu'un particulier qui commet une infraction en vertu de la présente loi ou des règlements commet une infraction comportant responsabilité absolue.

**Prescription quant aux poursuites**

35 Des procédures relatives à une infraction en vertu de la présente loi ou des règlements peuvent être entamées à tout moment dans les deux ans qui suivent la date à laquelle s'est produit le fait ayant donné lieu aux procédures.

**Action engagée à la demande du Ministre**

36 En plus de tout autre recours ou de toute autre peine imposée par la loi, une action peut être engagée à la demande du Ministre pour faire cesser toute contravention à une disposition de la présente loi ou des règlements ou toute contravention aux directives, décisions, ordonnances, décrets, avis, immatriculations, permis, agréments, modalités, conditions ou exigences que lui-même ou le lieutenant-gouverneur en conseil ont, selon le cas, donnés, faits, délivrés, signifiés, accordés ou imposés.

**Effet de la Loi sur les recours civils**

37 Aucun recours devant les tribunaux civils pour un acte ou une omission n'est suspendu ou atteint du fait que l'acte ou l'omission constitue une infraction à la présente loi ou aux règlements.

**Preuve**

38(1) Lors d'une poursuite pour une infraction en vertu de la présente loi ou des règlements,

(a) a statement purporting to be signed by the Minister that a person does not hold a registration, permit or approval under this Act or the regulations with respect to an activity designated in the statement, or

(b) a registration, permit, approval, order, notice, certificate or plan or any other document purporting to be signed by the Minister or a certified copy of the document,

shall be

(c) received in evidence by any court in the Province without proof of the appointment, authority or signature of the person purporting to have signed it or the person purporting to have certified the copy,

(d) in the absence of evidence to the contrary, proof of the facts stated in the document, copy or statement, and

(e) where the name of the person referred to in the document, copy or statement is that of the accused, in the absence of evidence to the contrary, proof that the person named in the document, copy or statement is the accused.

38(2) A document, copy or statement referred to in subsection (1) shall not be received in evidence unless the party intending to produce it has, before the trial or other proceeding, given to the person against whom it is to be produced reasonable notice of the party's intention, together with a copy of the document, copy or statement.

38(3) Subject to subsection 39(2), a person against whom a document, copy or statement referred to in subsection (1) is produced may, with leave of the court, require the attendance of a person designated by the Minister for purposes of cross-examination.

a) toute déclaration présentée comme ayant été signée par le Ministre et affirmant qu'une personne n'est pas titulaire d'une immatriculation, d'un permis ou d'un agrément en vertu de la présente loi ou des règlements visant une activité déterminée dans la déclaration, ou

b) une immatriculation, un permis, un agrément, une ordonnance, un décret, un avis, un certificat ou un plan ou tout autre document présenté comme ayant été signé par le Ministre ou toute copie certifiée conforme de ces documents,

doit

c) être admis en preuve devant tout tribunal de la province sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la nomination, du pouvoir ou de la signature de la personne censée avoir signé le document ou de la personne censée avoir certifié la copie conforme,

d) en l'absence de preuve au contraire, constituer preuve des faits énoncés au document, à la copie ou à la déclaration, et

e) lorsque le nom de la personne désignée dans le document, la copie ou la déclaration est celui de l'accusé, faire foi, jusqu'à preuve du contraire, que la personne désignée au document, à la copie ou à la déclaration est l'accusé.

38(2) Un document, une copie ou une déclaration visée au paragraphe (1) ne peut être reçu en preuve sauf si la partie qui entend le présenter a, avant le procès ou autres procédures, donné à la personne contre laquelle elle entend le présenter avis de son intention ainsi que copie du document, de la copie ou de la déclaration.

38(3) Sous réserve du paragraphe 39(2), une personne contre laquelle un document, une copie ou une déclaration visé au paragraphe (1) est produit peut, avec l'autorisation du tribunal, demander la présence d'une personne désignée par le Ministre pour contre-interrogatoire.

**Certificate of analyst**

**39(1)** Subject to this section, a certificate of an analyst stating that the analyst has analyzed or examined a sample submitted to the analyst by an inspector and stating the result of the analyst's analysis or examination is admissible in evidence in a prosecution with respect to an offence under this Act or the regulations and in the absence of evidence to the contrary is proof of the statements contained in the certificate without proof of the appointment, authority or signature of the person purporting to have signed the certificate.

**39(2)** The party against whom a certificate of an analyst is produced under subsection (1) may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for purposes of cross-examination.

**39(3)** A certificate shall not be received in evidence under subsection (1) unless the party intending to produce it has given reasonable notice of the intention, together with a copy of the certificate, to the party against whom it is intended to be produced.

**Service**

**40(1)** An order, notice or other document that is to be given to or served upon a person under this Act or the regulations shall be sufficiently given or served

(a) if it is served in the manner in which personal service may be made under the Rules of Court,

(b) if it is mailed prepaid registered mail to the last address of that person reported to the Minister under this Act or the regulations, or

(c) if it is served in any other manner or place prescribed by the regulations.

**40(2)** Service in accordance with the Rules of Court shall be deemed to be effected, where applicable, in accordance with the Rules of Court.

**Certificats d'analystes**

**39(1)** Sous réserve du présent article, le certificat d'un analyste déclarant qu'il a analysé ou examiné un échantillon que lui a soumis un inspecteur et indiquant le résultat de l'analyse ou de l'examen, est admissible en preuve dans toute poursuite relativement à une infraction en vertu de la présente loi ou des règlements et, en l'absence de preuve contraire, fait foi des affirmations qui y sont contenues sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la nomination, de l'autorité ou de la signature de la personne qui est présumée l'avoir signé.

**39(2)** La partie contre laquelle un certificat d'un analyste est produit en vertu du paragraphe (1) peut, avec l'autorisation du tribunal, demander la présence de l'analyste pour contre-interrogatoire.

**39(3)** Un certificat ne peut être reçu en preuve conformément au paragraphe (1) que si la partie qui entend le produire a préalablement donné à la partie à laquelle elle entend l'opposer, un avis raisonnable de son intention, accompagné d'une copie du certificat.

**Signification des documents**

**40(1)** Une ordonnance, un avis ou autre document qui doit être donné ou signifié à une personne est donné ou signifié

a) s'il est signifié de la manière prévue par les Règles de procédure pour la signification personnelle,

b) s'il est envoyé par courrier affranchi et recommandé, à la dernière adresse de cette personne donnée au Ministre en vertu de la présente loi ou des règlements, ou

c) s'il est signifié de toute autre manière ou à tout autre endroit prescrit par règlements.

**40(2)** La signification en conformité des Règles de procédures est, lorsqu'il y a lieu, réputé effectuée en conformité des Règles de procédures.



40(3) Service by prepaid registered mail under paragraph (1)(b) shall be deemed to be effected five days after the date of mailing.

#### Appeal

41 A person whose registration, permit or approval has been suspended or cancelled or whose application for a registration, permit or approval or for the transfer, amendment, renewal or reinstatement of a registration, permit or approval has been refused may appeal the suspension, cancellation or refusal in accordance with the regulations.

#### Fees

42 An applicant, a person who takes any proceeding, the holder of a registration, permit or approval and any other person so required by regulation shall pay any fees established by regulation in the manner established by regulation.

#### Equivalency

43 The Lieutenant-Governor in Council, if of the opinion that provisions or portions of provisions of this Act or the regulations are equivalent to provisions or portions of provisions of an Act of Canada or the regulations made under such an Act, may declare by Order in Council that the provisions or portions of provisions of this Act or the regulations do not apply in the Province.

#### Application of *Regulations Act*

44 The *Regulations Act* does not apply to orders made under sections 7, 9 or 43 or subsection 8(1).

#### Regulations

45 The Lieutenant-Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing any matter to be waste;

40(3) La signification effectuée par courrier affranchi et recommandé en vertu de l'alinéa (1)b), est réputée avoir été effectuée cinq jours suivant la date de mise à la poste.

#### Appels

41 Une personne dont l'immatriculation, le permis ou l'agrément a été suspendu ou révoqué ou dont la demande de délivrance, de transfert, de modification, de renouvellement ou de rétablissement d'immatriculation, de permis ou d'agrément a été refusée peut interjeter appel de la suspension, de la révocation ou du refus en conformité des règlements.

#### Droits

42 Un demandeur, une personne qui entame des procédures, un titulaire d'une immatriculation, d'un permis ou d'un agrément ainsi que toute autre personne prévue par règlement doivent payer les droits établis par règlement de la manière établie par règlement.

#### Équivalence

43 S'il est de l'avis que les dispositions ou une partie des dispositions de la présente loi ou des règlements sont équivalentes à des dispositions ou à des parties de dispositions d'une loi du Canada ou de règlements établis en vertu d'une telle loi, le lieutenant gouverneur en conseil peut disposer par décret en conseil que les dispositions, ou des parties des dispositions, de la présente loi ou des règlements ne s'appliquent pas dans la Province.

#### Application de la *Loi sur les règlements*

44 La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux décrets rendus en vertu des articles 7, 9 ou 43 ou du paragraphe 8(1).

#### Règlements

45 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut établir des règlements

- a) prescrivant toute matière en tant que matières usées;

(b) respecting the manufacture, distribution, sale, supply, offering to sell or supply, packaging, labelling, use, storage, collection, transportation, recycling, processing, disposal, removal or handling of any class of, or any, contaminants, gases, liquids or solids that have been, are being or may be released into the air;

(c) respecting the establishment and modification of objectives referred to in subsection 8(1);

(d) respecting methods, standards or tests for determining the amount, concentration, level or presence of any contaminant, including an odour, or any class of contaminant or odour, in air;

(e) respecting the composition of Air Resource Management Committees and other advisory committees, the qualifications of members, the manner and terms of appointment and the removal from office of members and officers, the terms and conditions applying to members and former members, quorums for meetings, duties of committees and members, the payment of compensation and reimbursement to members, conflict of interest of members and former members, the engagement of persons with special knowledge to advise committees, reporting to the Minister respecting the activities of committees and any other matter in relation to the creation and functioning of such committees;

(f) respecting the establishment of any areas for the purposes of section 10;

(g) respecting the application for and the issuance, amendment, transfer, suspension, cancellation, renewal and reinstatement of registrations, permits and approvals, including establishing deadlines in relation to them;

b) concernant la fabrication, la distribution, la vente, la fourniture, l'offre de vendre ou de fournir, l'emballage, l'étiquetage, l'utilisation, l'entreposage, la collecte, le transport, le recyclage, le traitement, l'évacuation, l'élimination ou la manutention de tous polluants, gaz, liquides, solides, ou de toutes catégories de ceux-ci qui ont été, sont ou pourraient être déversés dans l'air;

c) concernant l'établissement et la modification d'objectifs visés au paragraphe 8(1);

d) concernant les moyens, normes ou analyses relatives à la détermination de la quantité, de la concentration, du niveau ou de la présence d'un polluant, y compris une odeur, ou de toute catégorie de polluants ou d'odeurs dans l'air;

e) concernant la composition des comités de gestion des ressources atmosphériques et d'autres comités consultatifs, l'admissibilité de personnes à être ou à rester membre de ces comités, le mode, le mandat et les modalités de la nomination et de la révocation des membres et des officiers, les modalités et conditions applicables aux membres et aux anciens membres, le quorum des réunions, les attributions des comités et des membres, les émoluments et le remboursement des membres et anciens membres, les conflits d'intérêts des membres et anciens membres, l'embauche de conseils experts auprès du comité, les rapports au Ministre concernant les activités du comité ainsi que toute autre question concernant la création ou le fonctionnement de ces comités;

f) concernant l'établissement de toutes régions aux fins de l'article 10;

g) concernant les demandes pour la délivrance, la modification, le transfert, la suspension, la révocation, le renouvellement et le rétablissement d'immatriculations, de permis et d'agrément, y compris l'établissement des délais s'y rapportant;

(h) establishing, or giving the Minister the discretion to determine, the grounds upon which applications for the issuance, amendment, transfer, renewal or reinstatement of registrations, permits and approvals may be refused or upon which registrations, permits and approvals may be suspended or cancelled;

(i) establishing, or giving the Minister the discretion to impose, terms and conditions upon which registrations, permits and approvals may be issued, amended, transferred, held, renewed and reinstated;

(j) respecting insurance coverage or the posting of security as a condition of obtaining, continuing to hold or having amended, renewed, reinstated or transferred, a registration, permit or approval, including the forfeiture of the security and the disposition of the proceeds of insurance or security;

(k) respecting the exemption of persons or classes of persons from the requirement to obtain a registration, permit or approval, to comply with any provision of this Act, the regulations or an order made under them or to fulfil any term, condition or other requirement imposed under this Act or the regulations, subject to any terms or conditions that may be imposed in relation to such an exemption;

(l) respecting the giving of public notice and the holding of a public consultation process respecting registrations, permits and approvals, including respecting the release of information, the timing and format of notice, public comment and public meetings and the recovery by the Minister of any costs, in relation to those matters;

(m) respecting the responsibility for and the payment and recovery of any costs incurred by the Minister or any other person, including the costs incurred in employing persons, materials

h) établissant ou autorisant le Ministre à imposer des motifs selon lesquels les demandes de délivrance, de modification, de transfert, de renouvellement ou de rétablissement d'immatriculations, de permis et d'agrèments peuvent être refusées ou selon lesquels des immatriculations, des permis ou des agrèments peuvent être suspendus ou révoqués;

i) établissant ou autorisant le Ministre à imposer des modalités et conditions de délivrance, de modification, de transfert, de maintien, de renouvellement et de rétablissement d'immatriculations, de permis et d'agrèments;

j) concernant l'obtention d'une assurance ou le dépôt d'une garantie comme condition de l'obtention, de la continuation, de la modification, du renouvellement, de la rétablissement ou du transfert d'une immatriculation, d'un permis ou d'un agrément y compris la confiscation de la garantie et l'aliénation des sommes réalisées au moyen de l'assurance ou de la garantie;

k) concernant l'exemption de personnes ou de catégories de personnes de l'exigence d'obtenir une immatriculation, un permis ou un agrément, de se conformer à la présente loi, aux règlements ou à une ordonnance ou un décret rendu en vertu de ceux-ci ou de se conformer à toute modalité, condition ou autre exigence de la présente loi ou des règlements, sous réserve des modalités et conditions applicables à une telle exemption;

l) concernant les avis publics et les consultations concernant les immatriculations, permis et agrèments, y compris le partage de l'information, la fréquence et le format de l'avis, des consultations et des réunions publiques et le recouvrement par le Ministre des frais associés;

m) concernant l'imputation, le paiement et le recouvrement des frais engagés par le Ministre ou par toute autre personne, y compris les frais engagés pour l'emploi de personnes, de maté-

and equipment and in repairing any damage done in order to operate, rectify, control, prevent, reduce, eliminate, remove, modify, clean up, rehabilitate, restore, ameliorate, assess or investigate any matter or thing coming within this Act or the regulations;

(n) respecting the procedure for the collection of costs incurred by the Minister while acting under this Act or the regulations, including the sharing of proceeds where the amount available or the amount collected is not sufficient to satisfy all claims;

(o) respecting the carriage, conduct and settlement of claims and actions relating to matters coming within this Act or the regulations;

(p) respecting the duties and powers of inspectors and analysts, the taking of samples and the analysis of substances for the purposes of this Act and the regulations;

(q) respecting the offences in relation to which administrative penalties may be payable and the calculation of the amounts of such penalties, which may vary according to whether the offence in relation to which the penalty is paid is a first, second or third offence and according to the degree of seriousness of the first, second or third offence;

(r) respecting the categorization of offences by the degree of seriousness for the purposes of paragraph (q), including establishing guidelines in relation to the degree of seriousness or delegating to the Director who imposes an administrative penalty, the discretion to determine the degree of seriousness of each offence;

(s) respecting the procedures to be followed in imposing and paying an administrative penalty and all other matters in relation to such penalties;

riaux et d'équipement ainsi que pour la réparation de tout dommage occasionné pour faire fonctionner, pour corriger, contrôler, réduire, éliminer, enlever, modifier, nettoyer, remettre en état, réparer ou examiner toute affaire ou toute chose qui relève de la présente loi ou des règlements;

n) concernant la procédure de recouvrement des frais engagés par le Ministre lorsqu'il agit en vertu de la présente loi ou en vertu des règlements, y compris la répartition des sommes recouvrées lorsque le montant récupéré ou la somme disponible ne sont pas suffisants pour couvrir les montants de toutes les réclamations;

o) concernant la poursuite, la conduite et le règlement de toutes réclamations et de toutes actions relatives aux choses relevant de la présente loi et des règlements;

p) concernant les fonctions et pouvoirs des inspecteurs et analystes, le prélèvement d'échantillons et l'analyse de substances aux fins de la présente loi et des règlements;

q) concernant les infractions pour lesquelles des amendes administratives sont payables et le calcul des montants de telles amendes, qui peuvent varier selon qu'il s'agisse d'une première, deuxième ou troisième infraction et selon la gravité de la première, deuxième et troisième infraction;

r) concernant la classification des infractions selon leur gravité aux fins de l'alinéa q), y compris l'adoption de lignes directrices concernant la gravité et la délégation au directeur qui impose une amende administrative de la discrétion de déterminer la gravité de chaque infraction;

s) concernant les procédures à suivre lors de l'imposition et du paiement d'une amende administrative et concernant toute autre chose relative à ces amendes;

(t) respecting the requirement for, subject and content of, timing of, publishing or service of or any other matter in relation to any notice, order or other document that is required to be or may be given or served under this Act or the regulations;

(u) respecting fees and the manner of payment of fees payable in relation to anything done or required to be done under this Act or the regulations;

(v) respecting forms for the purposes of this Act and the regulations;

(w) respecting appeals of orders, designations or decisions made under this Act or the regulations;

(x) respecting the manufacture, sale or supply, offering to sell or supply or the use of mobile sources of contaminants and other consumer products that release or may release a contaminant into the air, including the establishment and enforcement of objectives, guidelines, standards and requirements in relation to them, the prohibition of fuels, the establishment of standards for fuels, requirements in relation to pollution control equipment, the establishment of emission limits and inspection processes and any other matter in relation to regulating such consumer products;

(y) respecting the construction, alteration, modification, operation, location, maintenance, repair, monitoring, testing, inspection, discharge, removal, cessation, disposal or other aspect of any activity, real or personal property, object or thing, whether natural or artificial, that could release a contaminant into the air;

(z) respecting the keeping of registers, records, other documentation and other information, regardless of form or content and the inspec-

t) concernant l'exigence, le contenu, la date, la publication, la signification ou toute autre question relative à tout avis, toute ordonnance ou tout autre document qui peut ou doit être donné ou signifié en vertu de la présente loi ou des règlements;

u) concernant les droits exigibles et les méthodes de paiement des droits exigibles relativement à toute chose accomplie ou exigée en vertu de la présente loi ou des règlements;

v) concernant les formules aux fins de la présente loi et des règlements;

w) concernant la procédure d'appel d'une ordonnance, désignation ou décision rendue, faite ou prise en vertu de la présente loi ou des règlements;

x) concernant la fabrication, la vente ou la fourniture, l'offre de vendre ou de fournir ou l'utilisation de sources mobiles de polluants ou d'autres produits de consommation qui déversent ou peuvent déverser un polluant dans l'air, y compris la création et l'application d'objectifs, de lignes directrices, de normes et d'exigences s'y rapportant, l'interdiction de carburants, la création de normes pour les carburants, les exigences reliées aux outils de contrôle de la pollution, la création de limites sur les émissions et de procédures d'inspection et toute autre sujet relativement à la réglementation de tels produits de consommation;

y) concernant la construction, la modification, l'exploitation, l'emplacement, l'entretien, la réparation, la surveillance, l'analyse, la vérification, l'inspection, la décharge, l'élimination, la cessation, l'évacuation ou autre aspect de toute activité, de tout bien réel ou personnel, de tout objet ou toute chose, artificiel ou naturel, qui pourrait causer le déversement d'un polluant dans l'air;

z) concernant la tenue de dossiers, d'autres documents et d'autres renseignements, quel qu'en soit la forme ou le contenu et l'inspec-

tion, copying and reporting of such documentation and other information, by or to the Minister and by other persons or classes of persons to whom this Act applies;

(aa) respecting the confidentiality of documents and other information kept, filed, submitted, disclosed or reported under this Act and the regulations, the period during which the documents and information are to be confidential and the persons to whom the documents and information may be disclosed;

(bb) defining any word or expression used in but not defined in this Act for the purposes of this Act, the regulations or both;

(cc) prescribing any thing required by this Act to be prescribed;

(dd) generally for the better administration of this Act.

**Commencement**

46 *This Act or any provision of it comes into force on a day or days to be fixed by proclamation.*

tion, la reproduction et le rapport de ces documents ou autres renseignements au Ministre ou par le Ministre ou par d'autres personnes ou catégories de personnes auxquelles la présente loi s'applique;

aa) concernant le caractère confidentiel des documents et autres renseignements conservés, déposés, présentés, divulgués ou rapportés en vertu de la présente loi et des règlements et la période pendant laquelle les documents et les renseignements doivent demeurer confidentiels et les personnes qui ont accès à ces documents et autres renseignements;

bb) définissant tout terme ou toute expression utilisé, mais non défini à la présente loi aux fins de la présente loi, des règlements ou des deux;

cc) prescrivant toute chose requise par la présente loi à être prescrite;

dd) de façon générale pour la meilleure gestion de la présente loi.

**Entrée en vigueur**

46 *La présente loi ou l'une quelconque de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.*